

NUMMER 19
BROJ 19

fenster

Vertrauen, Versöhnung, Ehrlichkeit
Poverenje, Pomirenje, Poštenje

DEZEMBER

2016

WIRD SEIT 2003
HERAUSGEGEBEN
IZLAZI OD 2003.



Reise / Putovanje



Ankunft am Bestimmungsort / Dolazak na odredište



fenster

Vertrauen, Versöhnung, Ehrlichkeit
Poverenje, Pomirenje, Poštenje

Herausgeber

Die Stiftung für die Bewahrung des heimatlichen Erbes
der Donauschwaben
HEIMATHAUS
Syrmisch Karlowitz

Izdavač: Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa
Podunavskih Švaba
ZAVIČAJNA KUĆA,
21205 Sremski Karlovci,
Andreja Volnog 1A
tel/fax: 381.21.881707
e-mail: fenster@neobee.net
www.fenster-vojvodina.com

Konto: 340 – 11013009 – 73
Devisenkonto: 340 – 10016010 – 75

Chefredakteur/Urednik:
Stjepan A. Seder (Stevan A. Söder)
Handynummer: 00381(0)655528747

Redaktionssekretärin/Sekretar redakcije:
Nada Stojšin
Artdirektor/Grafički urednik:
Stevan Jovanovic

Redaktion:
Nada Stojšin, Stefan Barth,
Helmut Frisch, Dr Vladimir Gajger,
Zdravko Huber, Bogdan Ibrajter,
VeselaLaloš, Robert Lahr

Bilder und Photo:
Stefan Jäger, Sebastian Leicht, Oscar Sommerfeld,
Pehan, Donauschwäbichesarchiv, Vesela Laloš,
Archiv Michael Schmidt, Archiv Stjepan A. Seder.

Druckerei: NEW PRINT Novi Sad
Štampa: NEW PRINT Novi Sad
Nummer/Broj: 18
Auflage: 300 Exemplaren
Tiraž : 300 primeraka
Dezember 2016
Preis 200 Dinar
Für Ausland 5 €

CIP ISSN - 1451-5202
COBISS. SR-ID 200428295

Die Zeitschrift FENSTER erscheint dank der Unterstützung des Sekretariats für Kultur und Öffentliches und der Beiträge von Lesern. Diese Ausgabe wurde durch die Unterstützung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Belgrad unterstützt.

FENSTER izlazi zahvaljujući podršci Sekretarijata za kulturu i javno informisanje i prilozima čitataca. Izdanje ovog broja podržala je i ambasada Republike Nemačke u Beogradu.

Prilozi autora potpisani imenom ne moraju izražavati mišljenje redakcije i izdavača
Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wieder.

Inhalt

Worte des Chefredakteurs- Ungefeiertes Jahresjubiläum	2
Bei dem 300 - Jährigen Jubiläum vom Beginn der Ansiedlung der Donauschwaben in der Pannonischen Tiefebene - heutige Wojvodina	3
Ansiedeln der Deutschen in Wojvodina	8
Ansiedeln der Deutschen in Kroatien während des 18. und 19. Jahrhunderts	14
Circulus vitiosus	20
Die Zeugen von der Grossenkultur, die Wojvodina gestaltete	23
Über Kultur in der Botschaft	27

Sadržaj

Reč urednika	2
Uz 300 godišnjicu početka naseljavanja	6
Naseljavanje Nemaca u Vojvodini	11
Doseljavanje Nijemaca u Hratsku	17
Circulus vitiosus	21
Svedoci velike culture koja je oblikovala Vojvodinu	25
O kulturi u ambasadi	28

Donacije za FENSTER iz Srbije:
Primalac: Fondacija ZAVIČAJNA KUĆA
Osnov: Donacija za časopis FENSTER
Tekući račun: 340 – 11013009 - 73

Spenden für FENSTER

ACCOUNT OF THE BENEFICIARY WITH:
SWIFT CODE: GIBARS22
ERSTE BANK A.D. NOVI SAD

BENEFICIARY:
IBAN RS3534000001101300973
NAME: ZAVICAJNA KUĆA FENSTER
ADRESS: SREMSKI KARLOVCI
ANDREJA VOLNOG 1A

„Die Stellungnahmen in einem unterstützten Medienprojekt drucken nicht unbedingt die Stellungen des Sekretariats für Kultur, öffentliche Informationen und Beziehungen mit religiösen Gemeinschaften aus, der finanziell das Projekt unterstützte.“

„Stavovi u podržanom medijskom projektu nužno ne izražavaju stavove Pokrajinskog sekretarijata za kulturu, javno informisanje i odnose sa verskim zajednicama, koji je dodelio sredstva.“

UNGEFEIERTES JAHRESJUBILÄUM

In diesem Jahr sollte man 300-jähriges Jubiläum von dem Ansiedeln der ersten Gruppen von Donauschwaben in Gebieten der heutigen Wojwodina feiern. Es war die Gruppe von Deutschen, die das Gebiet von Pancevo ansiedelte. Es geschah im Winter 1716. Ihre Namen finden wir in Pancevo, auf Pancevos Friedhof, usw. Das ist das beste Zeichen, der gute Beweis, dass sie hier lebten und wohnten.

300-jähriges Jubiläum ist kein Feier, das man „überspringt“ und nur sagt: ja, ja das weiß ich. Es handelt sich um ein Jubiläum, das dem „Grundstein“ ähnelt. Wie bei der Grundsteinlegung für ein neues Gebäude, so wurde mit diesem Ansiedeln „der Grundstein“ für einen neuen Lebensraum gelegt. Aber dieser Raum war nicht damals für das Leben der Menschen und für das Überleben geeignet. Man musste ihn zum Leben und zu den Wohnzwecken befähigen. Natürlich es war überhaupt nicht einfach und es dauerte ziemlich lang. Und als Ergebnis haben wir heute das Gebiet der heutigen Wojwodina, wir haben Städte, Dörfer, Wege, Bahnstrecken, Schulen, Krankenhäuser, Felder, Fabriken und... wir haben ein Wojvodiner, der sich um alles Gebliebene kümmert. Und wir haben auch viele Friedhöfe, bekannte und unbekannte, sichtbare und unsichtbare, gepflegte und zerstörte, Friedhöfer von Arbeitern und Friedhöfe von Soldaten. Das alle haben wir in Wojvodina. Aber eines fehlt. Es fehlt die Kultur des Beachtens von diesen Werten und Kultur des Beachtens von Schöpfern dieser Werten. In der Entstehung dieser Werte haben viele Menschen, Zivilen und Soldaten, Frauen und Männer, Junge und Alte, und Kinder ebenso ihr Leben verloren. Sie wurden in Pfützen, Heiden, Flüssen, Schützengraben, Kriegen, Lagern... gestorben und getötet... unsere Vorfahren überlebten das alle und wir haben die

Gelegenheit das 300-jährige Jubiläum zu feiern. Und wir? Wie und auf welcher Art und Weise haben wir dieses Jubiläum gefeiert?

Der Staat hat es ohne einzige Geste gefeiert.

Die Autonome Provinz Wojvodina hat es ebenso nicht gefeiert!

Kulturinstitutionen haben es auch nicht gefeiert!

Kulturinstitutionen der Donauschwaben haben es auch nicht gefeiert. Warum Donauschwaben- weil die ersten Ansiedler Deutsche waren.

Dieses Jubiläum hat auch nicht der Nationalrat der deutschen nationalen Minderheit gefeiert, obwohl er dafür zuständig war, den Staat, Kulturinstitutionen und Vereine für die Pflege der deutschen Kultur, Kultur der Donauschwaben zu ermuntern, dieses Jubiläum auf der bescheidensten Weise zu feiern, mit der festlichen Sitzung des Nationalrates, zum Beispiel. Es wäre sicher angemessen.

Von allen diesen „eingeladenen“ Institutionen hatten wir ein GROSSES NICHTS bekommen. Die Tatsache, dass wir ein GROSSES NICHTS von allen obengennanten Institutionen bekommen hatte, kann man auch verstehen, aber das wir ein GROSSES NICHTS vom Nationalrat der deutschen Minderheit bekommen hatten, das können wir nicht akzeptieren. Und der Nationalrat kann sich auch nicht verteidigen. Nur das Einzige wäre möglich, wenn sie sagen würden: „Ach, wir hatten keine Ahnung, das ein Jubiläum war“.



Übersetzerin
Marija Jankovic

NEOBELEŽENA GODIŠNJICA

Ove godine se navršava 300 godina od kako se prva grupa Podunavskih Švaba naselila na područje današnje Wojvodine. Bila je to grupa Nemaca koja se naselila na područje Pančeva. Bilo je to u zimu 1716. godine. Na njihova imena nailazimo u Pančevu, na pančevačkom groblju, na To je najbolji znak, neboriv dokaz da su se tu nastanili.

300 - ta godišnjica nije jubilej za „preskočiti“ ili samo za reći: - da, da, znam za to. To je jubilej sličan polaganju „kamen temeljac“. Kao što se polaže „kamen temeljac“ za novu zgradu, tako je ovim naseljavanjem položen „kamen temeljac“ za novi prostor za život. Ali, taj prostor nije bio, u tome

momentu, podoban za ljudski život, za judski opstanak. Trebalo ga je osposobiti za ljudski život i privesti nameni. A to nije bilo ni malo jednostavno, ni lako i nije trajalo kratko. I kao rezultat toga privođenja nameni imamo prostor današnje Wojvodine: imamo gradove, sela, puteve, pruge, škole, bolnice, uzorane njive, fabrike, imamo ... I imamo Wojvodanina koji brine o toj poverenoj vrednosti. Ali, imamo i brojna groblja, znana i neznana, vidljiva i nevidljiva, očuvana i uništena, groblja radnika i groblja ratnika. Sve to imamo u Wojvodini. Ali jedno nemamo. Nemamo kulturu poštovanja tih vrednosti, kao ni poštovanja stvaralaca tih

vrednosti. Jer, u stvaranju tih vrednosti je položeno mnogo života: mirnodopskih i ratnih, muških i ženskih, starih i mladih, ali i dečijih. Umirali su i ginuli u barama, pustarama, rekama, rovovima, ratovima, logorima, ... Sve su to naši preci preživeli, pa smo mi doživeli da imamo priliku da obeležimo 300 godišnjicu. A mi? Šta smo i kako mi to obeležili ovu godišnjicu?

Država je nije obeležila ni jednim gestom!

Autonoma Pokrajina Wojvodina je, takođe, nije obeležila ni jednim gestom!

Institucije kulture je, takođe, nisu obeležile ni jednim gestom!

Institucije kulture Podunavskih Švaba je takođe nisu obeležile ni jednim gestom!

Zašto Podunavskih Švaba? Zato što su prvi naseljenici bili Nemci!

Ovu godišnjicu nije obeležio ni Nacionalni savet nemačke nacionalne manjine, a on bi bio

najpozvaniji, ne samo da obeleži ovu godišnjicu, nego i da potencira i podstakne državu, institucije kulture i udruženja za negovanje nemačke kulture, kulture Podunavskih Švaba, da obeleže ovu godišnjicu, makar na najskromniji način. Svečanom sednicom Nacionalnog saveta, na primer. Bilo bi primereno

Od svih ovih „pozvanih“ institucija dobili smo VELIKO NIŠTA. To što smo ovo VELIKO NIŠTA dobili od svih pobrojanih institucija možemo, ali i ne moramo da opravdamo bilo kojim razlozima, ali što smo VELIKO NIŠTA dobili od Nacionalnog saveta nemačke nacionalne manjine, e to ne možemo da prihvatimo. A Nacionalni savet ne može ni da se opravda. Moguće bi bilo jedino ako bi kazali: „Pa mi nismo ni znali za tu godišnjicu“.

BEI DEM 300 -JÄHRIGEN JUBILÄUM VOM BEGINN DER ANSIEDELUNG DER DONAUSCHWABEN IN DER PANNONISCHEN TIEFEBENE - HEUTIGE WOJVODINA

Die Ansiedlung des Raums von der Pannonischen Tiefebene, heutige Wojvodina, geschah in ganz besonderen historischen und gesellschaftlichen Umständen. Die dauernden Kriegen gegen Osmanische Reich, die mehrere Jahrhunderte lang waren, die Abschaffung des feudalen Systems und die Schichtung der Gesellschaft, der Beginn der Entstehung der Nationen und nationaler Staaten... In dieser Situation dachte Wiener Hof nach, eigene Bürger in dem Raum der Pannonischen Ebene anzusiedeln, damit sie das erste Hindernis zum Wiederkehren von Osmanen werden, aber damit konnte man auch Gewinne in der leeren Hofkasse inkassieren. Zu diesem Zweck brachte Wiener Hof- der Kaiser VI 1722 das Patent über die Kolonisation, bzw. Über die Ansiedelung in der verwüsteten, unbepflegten, sumpfigen Gebieten, ohne Menschen. Das Patent kann man als der erste Akt über die Entscheidung des Staates über die Ansiedelung der Pannonischen Tiefebene betrachten.

Wie wir schon erwähnt haben, es war die Zeit der Abschaffung des feudalen Systems, die Leibeigenen waren frei, manche von denen begannen auch langsam Eigentum zu erwerben, auf unterschiedlicher Art und Weise. Aber es war auch die Zeit der Primogeniture, als erstgeborene Söhne

den ganzen Eigentum von Vätern (damals hatten Frauen Besitz nur in geringen Fällen) geerbt hatten (Töchter durften einen väterlichen Eigentum erben). Und wenn es neben dem erstgeborenen Sohn noch jüngeren Söhne gäben würde, dann wären sie Obdachlose und Lohnarbeiter. Und genau diese Menschen sind diejenige, die zur Ansiedelungspopulation gehörten. Sie blieben ohne Lebensunterhaltung und wenn sie das Land verlassen könnten, dann gäbe es die Möglichkeit zum Erfolg, besonders wenn man zielstrebig, fleißig, klug wäre. Sie kamen allein oder mit ihren Familien.

Aber, manche organisierten Gruppen versuchten bevor und ohne das Patent den Raum der Pannonischen Tiefebene zu erreichen, es handelt sich um die heutige Wojvodina. Aber es gab auch manche Angaben, dass eine Gruppe der Ansiedler 1712 in die Pannonische Tiefebene kam, aber zweifellos das richtige Jahr ist 1716, es wurde auch wissenschaftlich nachgewiesen und bestätigt.¹

Die Donauschwaben waren bis zum Zweiten Weltkrieg die größte Bevölkerungsgruppe in Wojvodina- sie bewohnten die Pannonische Tiefebene

¹ Dr. Borislav Jankulov: Ansiedeln der Wojvodina- Kolonisation der Deutschen, Seite 7.

ne, heutige Wojvodina, als die Zugehörigen zahlreicher germanischer Stämme, seit 1722 in den Rahmen des Projekts von dem österreichischen Kaiserreich über die Ansiedelung der verwüsteten, unbepflanzten und sumpfigen Gebieten.

Der Donauschwabe ist der Name für den woyvodiner Deutsche, der im Rahmen der akademischen Kreise Weimarer Deutschlands in 30-er Jahren des letzten Jahrhunderts entstand. Als die ersten benutzten diese Nennung Professoren Hermann Riediger und Robert Züger, um die Bevölkerung, die nach 1918 in Nachfolgerstaaten von Österreich- Ungarn lebten.

Die Deustchen, die in Raum der heutigen Wojvodina lebten, fühlten sich als ein Teil der größeren Einheit, als ein Teil der zahlreichen donau-schwäbischen Bevölkerung, die sich nach 1918 in den Nachfolgerstaaten der Österreich-Ungarn befand. Solche Form der nationalen Identität, die man mit „Deutschen in Ungarn“ verbindet, kann man die Donauschwaben als „der neue“ oder häufiger als „der jüngste Stamm des deutschen Volkes“ nennen. Die Donauschwaben müssen sich für ihre Entstehung den Migrationssbewegungen im 18. und 19. Jahrhundert bedanken.²

Während die Donauschwaben in Wojvodina ansiedelten, brachten sie auch die westeuropäische Kultur der damaligen Zeit mit. Sie brachten hygiänische Gesundheitsgewohnheiten, neue Erungenschaften aus dem Bereich Landwirtschaft, wie z. B. intensive Viehzucht (Viehzucht und -pflege in einem geschlossenen Raum), neue Kenntnisse über Bebauung der Erde: Pflug, der die Erde umwirft, Reihenfolge der Aussaat, so dass man die Erde nicht mehr jedes dritte Jahr zum „Ausruhen“ (serb. na ugar) lässt. Die Donauschwaben brachten auch neue Kenntnisse aus dem Bereich Urbanisierung und Architektur, man fang mit dem Bau von Ansiedlungen auf dem offenen Gebieten an, nicht wie es früher der Fall war, beim Graben von Bergen, zum erst war das Reisighaus (serb. pletare), dann das Schlammhaus..., dann es gab Orte mit breiten Straßen, die sich in einen rechten Winkel kreuzen, indem es in der Mitte des Dorfes eine Kirche, eine Schule und ein Kulturzentrum gab,...

Das Ansiedeln der Donauschwaben geschah in mehreren »Wellen«: die karolingische Kolonisation (ein Projekt von Grafen Merzia), die Kolonisation von der Kaiserin Maria Theresia, und schließlich die josephinische Kolonisation (Kaiser Joseph II), die die größte war. Während der Rückkehr des Osmanischen Reichs blieben in Wojvodina Kriegsveteranen; Behinderte, Vagabunden und Faulenzer kamen...

² S. MASTERARBEIT von Filip Krčmar: BAU DER NATIONALEN IDENTITÄT BEI DEN WOJVDINER SCHWABEN 1918 - 1933, auf der Philosophischen Fakultät, Universität in Novi Sad

Für die Ansiedler, die im Rahmen des Staates kamen, waren Häuser (es handelte sich nicht um die Bedeutung der heutigen Häuser), Werkzeug, Pflug, Säume zum Aussaaten, eine trachtige Sau, ein Paar Pferde und Ochsen als Willkommensgeschenk vorbereitet. Am Anfang war das alles kostenlos, aber dannach konnte man dafür ein günstiges Kredit beantragen.

Der zentrale Treffpunkt der Ansiedler war Wien. Da bekam man einen Fahrplan, einen »Fahrschein« für ein Schiff, bzw. für eine Fähre oder eine einfache Arte vom Boot, der für die Fahrt sehr gefährlich war, dann notwendige Nachweisungen, Löhne und Ähnliches. Die Ansiedler aus dem südwestlichen Österreich: Oberösterreich, Baden- Württemberg, Elsass trafen sich in Ulm und die Ansiedler aus Franken und Hessen in Regensburg. Von da fuhren sie mit Schiffen nach Wien.

In der Zeit des Ansiedelns waren nur Wasserwege sicher und angenehm. Die Donau war problemlose Verkehrsmöglichkeit. Im oberen Teil ist die Donau »unruhig« und voll mit Stromschnellen und Wirbeln und deswegen gab es viele Probleme, aber als die Donau in die Tiefebene kommt, dann wird die ruhig und mild, aber auch ein bisschen schnell.

Und es ist sehr wichtig zu betonen, in die heutige Wojvodina kamen nicht nur Germanen, sondern auch alle anderen Bürger des österreichischen Kaiserreichs, später auch des deutschen Reichs, wie Tschechen, Slowaken, Ukrainen, Franzosen, ... Serben, aber aus anderen Gebieten, aus dem osmanischen Reich nach ganz besonderem Programm. Ungarn, Kroaten und Rumänen gab es schon hier, weil sie auf dem Nachbargebieten wohnhaft waren.

Dem Konglomerat dieser Bevölkerung gelang in dem Zeitraum von zwei Jahrhunderten von Wojvodina ein idealer Ort zum Leben und gleichzeitig von ihr das wichtigste wirtschaftliche Potential in ehemaligen Jugoslawien zu schaffen. Diese Unternehmung war überhaupt nicht einfach, daher gab es ein donauschwäbisches Sprichwort: »dem Ersten den Tod, dem zweiten das Leid, dem Dritten das Brot«. Wenn man das erklären möchte, kann es bedeuten, dass die erste Generation von Ansiedlern »zum Tod verurteilt« wurde, vor allem wegen der Krankheiten, die Malaria war sehr verbreitet, die zweite Generation wurde zur schwierigen »sklavischen« Arbeit und erst die dritte Generation konnte ein normales Leben führen. Der zweite Weltkrieg und die Nachkriegszeit hatten dieses leider unterbrochen.

Bürger von Serbien, besonders die heutigen Generationen der Woyvodiner, haben keine Ahnung, dass in Wojvodina bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges die Donauschwaben lebten und das sie die Mehrheit der gesamten Bevölkerung waren. Der Beitrag der Donauschwaben in der

Entwicklung der Wojvodina war riesig, vor allem in der Entwicklung von Landwirtschaft, Urbanisierung, Architektur, Handwerken, Bildung, Entstehung hygienischer Gesundheitsgewohnheiten von Bevölkerung, die sie im Laufe des Ansiedelns trafen, dann die Entstehung der fruchtbringenden Tiefebene aus sumpfigen und ungepflegten Gebieten in der heutigen Wojvodina. Die Donauschwaben hatten großen Opfer für den Raum, in dem wir heute leben, gelegt- und daher ist das Sprichwort auch heute aktuell.

Man sollte sich daran erinnern, dass die Donauschwaben auch als Haupttäter für alle Verbrechen, das Unglück, den Mißerfolg und die Not galten, die jugoslawische Bevölkerung im Zweiten Weltkrieg hatte. Aus diesem Grund wurden gegenüber Donauschwaben Maßnahmen des Völkermordes durchgeführt, in den sie in Lager ohne hygienische Gesundheitsmöglichkeiten geschickt, verhungert und erschossen wurden... Und die Donauschwaben waren die Bürger Jugoslawiens, sie wurden hier geboren, haben hier gelebt, haben geheiratet, sind in den Militärdienst gegangen, wurden als Soldaten des Königreichs Jugoslawiens gefangen und verhaftet und wurden auch hier gestorben. Die deutsche Minderheit in Ungarn, Rumänien und Tschechien war größer als in Jugoslawien, aber trotzdem hat keine von denen solche Maßnahmen gegen ihre Mitbürger deutscher nationaler Identität unternommen.

Trotz aller diesen Maßnahmen des Völkermordes hatten die Donauschwaben genug Kraft, um ihre Schicksal stosich durchzuhalten und die Verzeihung für ihre Verfolger zu finden.

Die Deutschen, die aus ihrer Heimat verfolgt wurden, sagten in ihrer Proklamation vom 5. August 1950:

„Wir, die Verfolgten aus der Heimat, verzichten auf die Rache oder Gegemaßnahmen. Unsere Entscheidung ist ein helles Denkmal unbegrenztes Leidens von Menschheit, besonders in den letzten zehn Jahren.

Wir werden mit aller Kraft jede Versuch unterstützen, die zu einem vereinigten Europa führt, damit alle Völker ohne Angst und Gewalt leben können.

Wir haben unsere Heimat verloren. Menschen ohne Heimat sind fremd auf der Erde. Der Gott hat jedem eine Heimat gegeben. Menschen, die mit Zwang aus ihrer Heimat vertrieben wurden, sind geistlich tot. Wir hatten dieses Schicksal und haben es überlebt. Deswegen verlangen wir das Recht auf die Heimat, als ein vom Gott gegebenes Grund Menschenrecht, und es sollte jedem anerkannt und ermöglicht werden.“

Man sollte erwarten, dass Institute für Geschichte, andere wissenschaftlichen Institutionen, aber auch die Einzelnen, Wissenschaftler und Publizisten sich mit dieser unbekanntem Periode aus dem Leben Serbiens und mit Kenntnissen und

Tatsachen der deutschen und österreichischen Forscher auseinandersetzen, und dadurch den Beitrag zur „Verbesserung“ und/oder Erklärung von bisjetzigen Stellungen in der Historiographie/ Geschichte geben.

Deutschland hatte alle seinen Fehler aus der Vergangenheit (der Zweiten Weltkrieg) verarbeitet, das deutsche Volk hatte alle Verbrechen der diktatorischen Regierung ausgewertet, und hatte diese gestanden, indem der deutsche Präsident Willy Brandt auf die Knie vor dem Denkmal dem Opfer fiel, alle Verbrechen Deutschland gestand und öffentlich in seinem Namen und im Namen des deutschen Volkes bedauerte. Das Gestehen des deutschen Präsidenten kann man als Gestehen, dass das Dritte Reich Verbrechen während des Krieges beging und als Versprechen im Namen des deutschen Volkes verstehen, egal wo sie wohnen, dass sie keine Verbrechen gegenüber andere Völker begehen werden.

Und einerseits hatte Deutschland die Kraft sich mit den Tatsachen, die der Wahrheit entsprechen, auseinanderzusetzen, andererseits kann sich unser Staat nicht mit der Wahrheit konfrontieren, dass er seine Bürger, die ethnische Gruppe der Donauschwaben, als die Kollektivschuldigen klagte und sie ohne Gnade bestrafte, indem von ihnen ihre Eigentum weggenommen wurde, sie wurden unentschuldigt in Lager geschickt und verhungert oder getötet, oder freiwillig vertrieben.

Stjepan A. Seder
Übersetzerin Marija Jankovic



FENSTER wünscht alle Leser und Freunde ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.

FENSTER želi svim svojim čitaocima i prijateljima stalne božićne i novogodišnje praznike.

UZ 300 GODIŠNJICU POČETKA NASELJAVANJA PODUNAVSKIH ŠVABA U PANONSKU NIZIJU - DANAŠNJU VOJVODINU

Naseljavanje prostora Panonske nizije na kome se danas nalazi Vojvodina se odvijalo u veoma specifičnim istorijskim i društvenim okolnostima. Skoro neprekidni ratovi sa Osmanskim carstvom koji su trajali nekoliko vekova, raspad feudalnog sistema i raslojavanje stanovništva, počeci stvaranja nacijai nacionalnih država, ... U toj situaciji bečki dvor, razmišlja o naseljavanju svojih građana na prostore Panonske nizije kako bi naseljenici bili prva prepreka povratku Osmana, ali i da bi popunili carsku kasu koja je dobrano bila ispražnjena. U tom pravcu bečki dvor - car Karlo VI donosi 1722. Patent o kolonizaciji, odnosno naseljavanju opustošenih, zaparloženih i močvarnih predela, predela bez ljudi. Ovaj patent bi trebalo smatrati kao prvi akt države o njenoj nameri naseljavanja Panonske nizije.

Već smo spomenuli da je to bilo vreme i kada se raspada feudalni sistem, kmetovi postaju slobodni, neki stiču i imovinu, na razne načine. Ali to je i vreme primogeniture, kada svu očevu imovinu (žene su imale imovinu samo u nekim specifičnim situacijama) nasleđuje najstariji sin (ćerke nisu nasleđivale ništa od očeve imovine). A ako pored najstarijeg sina ima još sinova, oni postaju beskućnici, nadničari. E, ti ljudi su glavni kandidati za naseljavanje i ti ljudi uglavnom i čine naseljeničku populaciju. Oni ostaju bez sredstava za život, ali ako napuste zavičaj postoji mogućnost da uspeju u životu, posebno ako su bili malo ambiciozniji, vredniji, pametniji, pa odlaze da li sami, da li sa porodicama.

Ali, nekoliko organizovane grupe ljudi su i bez i pre Patenta pokušali, pa neki i uspeli da dođu do Panonske nizije, odnosno do prostora današnje Vojvodine. Mada postoje neke indicije da je prva grupa naseljenika krenula prema Panonskoj niziji 1712. godine, ipak kao izvesnu godinu treba uzeti 1716., koja je naučno potvrđena i dokazana.¹

Podunavske Švabe do II Svetskog rata relativno najbrojniji narod u Vojvodini dolaze - naseljavaju se u Panonskoj niziji, odnosno današnjoj Vojvodini, kao pripadnici brojnih germanskih plemena, počev od 1722. godine, u okviru projekta austrijske Carevine o naseljavanju opustošenih, zaparloženih i močvarnih predela.

1 Dr. Borislav Jankulov: Naseljavanje Vojvodine - Kolonizacija Nemaca, str 7.

Podunavski Švaba je naziv za vojvođanskog Nemca nastao tridesetih godina prošlog veka u akademskim krugovima vajmarske Nemačke. Prvi su ga upotreбили profesori Herman Ridiger i Robert Ziger, kako bi označili svoje sunarodnike koji su se posle 1918. našli u okviru granica zemalja naslednica Austrougarske.

Nemci koji su živeli na prostoru današnje Vojvodine sebe su posmatrali i doživljavali kao deo veće celine, kao deo brojne podunavsko - švapske populacije koja sa posle 1918. godine obrela u državama naslednicama Austrougarske. Ovakav vid nacionalnog identiteta, čiji su nosioci bili „Nemci u Ugarskoj“ sada se definišu kao Podunavske Švabe, „novo“ ili češće „najmlađe pleme nemačkog naroda, koje svoj nastanak ima da zahvali migracionim pokretima u 18. i 19. veku“.²

Naseljavajući se u Vojvodinu Podunavske Švabe donose zapadnoevropsku kulturu toga vremena. Donose higijensko - zdravstvene navike, nova znanja iz poljoprivrede kao što je intenzivno stočarstvo (uzgoj i nega stoke u zatvorenom prostoru), donose nova znanja u obradi zemlje: plug koji je i prevrtao, a ne samo parao zemlju, sledored setve, tako da se više ne ostavlja zemlja »na ugar«svake treće godine, donose nova znanja iz oblasti urbanizma i arhitekture, tako da se staništa počinjati graditi na otvorenom prostoru, a ne samo kopanjem u brdima, u početku tzv. kuće ple-tare, pa kuće od naboja, pa ..., sela prosecaju širokim šorovima koji se presecaju pod pravim uglom, pri čemu se u centru sela nalaze crkva, škola i kulturni dom, ...

Naseljavanje Podunavskih Švaba se odvija u nekoliko »talasa«: Karolinska (projekat grofa Mersija), Carice Marije Terezije, pa Jozefijanska kolonizacija (car Josif II)kao najmasovnija, da bi definitivnim povlačenjem Osmanskog carstva u Vojvodini ostajali ratni veterani, invalidi, dolaze avanturisti, dolazeprobisveti, ...

Naseljenike koji se naseljavaju u organizaciji države dočekuju kuće (ali ne u današnjem zanačenju), alat i radila, seme za setvu, suprasna krmača, da li par konja ili par volova. U početku je to sve bilo bez ikakve nadoknade, dok se kasnije sve to dobijalo na povoljan kredit.

2 Videti MASTER RAD Filipa Krčmara: IZGRADNJA NACIONALNOG IDENTITETA VOJVOĐANSKIH ŠVABA 1918 - 1933, na filozofskom fakultetu Univerzitetu u Novom Sadu.

Centralno mesto okupljanja naseljenika je bio Beč. Tu dobijaju raspored, »voznu kartu« za brod, bolje reći deregliju ili pak neki brod, ali primitivan, pa i opasan za plovidbu, dobijaju dnevnicu, dobijajipotrebna uputstva i sl. Naseljenici koji dolaze iz jugozapadne Austrije: Prednja Austrija, Baden Virtemberg i Alzas, se okupljaju u Ulmu, a naseljenici iz Falačke i Hesena u Regensburgu. Odatle brodovima dolaze do Beča.

U vreme u kome se naseljevanje vrši jedini kvalitetna put je bio vođeni. Dunav je bio besprekorna saobraćajnica. Doduše u gornjam toku je Dunav bio i »nemiran« i pun brzaka i virova, tako da je to predstavljalo problem, ali kada side u ravnici postaje miran i krotak, mada ipak malo brz.

I ono što je važno, u današnju Vojvodinu se ne naseljavaju samo Germani, nego i svi državljanji austrijske Carevine, kasnije i Nemačke, kao što su Česi, Slovaci, Ukrajinci, Francuzi, ..., Srbi, ali iz drugih predela - iz Osmanskog carstva i po posebnom programu. Mađara, Hrvata i Rumuna već ima, jer oni naseljavaju predele koji se graniče sa ovima koji se naseljavaju.

Ovaj konglomerat naroda je uspeo da za dva veka i nekoliko decenija napravi od Vojvodine idealno mesto za život i da je načini najjačim privrednim potencijalom u bivšoj SFR Jugoslaviji. Taj poduhvat nije bio ni malo jednostavan o čemu govori i izreka Podunavskih Švaba - naseljenika »Prvom smrt, drugom patnja, trećem hleb«. Ovo protumačeno znači da je prva generacija doseljenika bila »osuđena« na smrt, pre svega zbog bolesti, najčešće malarije, druga je bila osuđena na težak »ropski« rad, dok tek treća generacija dolazi do mogućnosti da vodi normalan život. Nažalost, sve ovo je prekinuo II Svetski rat i vreme posle njega.

Građani Srbije, a posebno današnje generacije Vojvođana, ni ne znaju da su u Vojvodini do kraja II Svetskog rata živele Podunavske Švabe i da su činili relativnu većinu stanovništva. Doprinos koji su Podunavske Švabe dale u razvoju Vojvodine, a koji se ogleda u razvoju poljoprivrede, urbanizma, arhitekture, zanatstva, obrazovanja, stvaranju higijensko zdravstvenih navika stanovništva koje su zatekli doseljavajući se, stvaranju plodne ravnice od močvarnih i zaparloženih prostora današnje Vojvodine. Podunavske Švabe su podnele velike žrtve stvarajući ovaj prostor na kome danas živimo, pa odatle i već pomenuta izreka.

Treba se podsetiti da su Podunavske Švabe bile proglašene za kolektivng krivca za sve zločine, nedaće, nevolje i nesreće koje su se desile jugoslovenskim narodima u II Svetskom ratu. Iz tih razloga su prema Podunavskim Švabama bile preduzete genocidne mere logorisanjem, bez ikakvih higijensko zdavstvenih uslova, podvrgnuti izgladnjivanju, slobodnom odstrelu, ... A Podunavske Švabe su bile građani Jugoslavije, tu su se rađali, živeli, ženili se i udavali, sližili vojsku i bili i zaro-

bljavani kao pripadnici vojske Kraljevine Jugoslavije, tu umirali. Nemačka nacionalna manjina je u Mađarskoj, Rumuniji i Češkoj bila brojnija nego u Jugoslaviji, ali ni jedna od tih država nije preduzela takve mere prema svojim građanima nemačkog nacionalnog identiteta.

Ipak i pored svih prema njima preduzetih genocidnih mera Podunavske Švabe su smogle snage da svoju sudbinu stoički podnesu i da iskažu nađu oprost za svoje progonitelje. Nemački prognanici iz zavičaja u svojoj proklamaciji od 5. augusta 1950. godine kažu:

„Mi prognanici iz zavičaja se odričemo svake osvete i odmazde. Naša odluka je svetao spomen beskrajne patnje čovečanstva, a naročito u poslednjih deset godina.

Mi će mo svim silama podržati svaki poduhvat koji vodi ostvarenju ujedinjene Evrope u kojoj će svi narodi živeti bez straha i nasilja.

Mi smo izgubili svoj zavičaj. Ljudi bez zavičaja su tuđinci na zemlji. Bog je svim ljudima odredio zavičaj. Ljudi koji su silom odvojeni od zavičaja su duhovno ubijeni. Mi smo dopali ove sudbine i preživeli je. Stoga se osećamo pozvani da zahtevamo da se pravo na zavičaj, kao jedno od Boga darovanih osnovnih ljudskih prava, svima prizna i ostvaruje“.

Bilo bi za očekivati da instituti za istoriju, druge naučne institucije, ali i pojedinci, istraživači i publicisti uzmu u obradu i dalje istraže ovaj period iz života Srbije, saznanja i navode do kojih su došli istraživači u drugim državama, pre ostalih u Austriji i Nemačkoj, te da u tom smislu daju svoj doprinos „ispravljanju“ i/ili pojašnjenju do sada zauzimanih polazišta u historiografiji/istoriji.

Nemačka je sagledala sve svoje greške iz bliske prošlosti (II Svetski rat), nemački narod je spoznao zločine koje je izvršila njegova diktatorska vlast, te to i priznala, tako što je Predsednik Nemačke Vili Brant javno klekao pred spomenikom žrtvama, priznao da je Nemačka počinila zločine i javno se pokajao u svoje i ime nemačkog naroda. To priznanje nemačkog predsednika treba shvatiti kao priznanje da je nemački III Rajh počinio zločine tokom rata, kao izvinjenje u ime nemačkog naroda, ali i kao obećanje, u ime svih Nemaca, ma gde živeli, da ubuduće neće činiti zločine prem drugim narodima.

I dok je Nemačka imala snage da se suoči sa činjenicama, koje predstavljaju istinu, dotle naša država ne sagledava potrebu da se suoči sa istinom da je svoje državljanje, etničku grupu Podunavskih Švaba, proglasila za kolektivne krivce i surovo ih kaznila oduzimanjem imovine, neopravdanim logorisanjem, izgladnjivanjem i smrću, do dobrovoljnog izгона.

Stjepan A. Seder

Platoneum doo hat im Jahre 2006 das Buch von Prof. Dr Branko Bešlin veröffentlicht und aus diesem Buch möchten wir einige Teile vorstellen. Hiermit bedanken wir uns bei dem Autor und dem Herausgeber.

ANSIEDELN DER DEUTSCHEN IN WOJVODINA

Nach der Vertreibung von Türken hatte Österreich die Aufgabe seine Grenzen zu schützen, die Regierung herzustellen, die Basis für die wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung neuer Gebiete zu schaffen. Die Erde wurde nicht gepflegt, andere landwirtschaftlichen Zweige waren auch fast tot, Orte wurden zerstört und vernachlässigt. Bevölkerung, die ganz gering war, litt unter langem Krieg, Armut, Hunger, Krankheiten, Migrationen...

Die Idee über „Impopulation“ der entvölkerten Gebiete Ungarns war aktuell auch während des Großen Krieges, weil es um die Voraussetzung für die Erhaltung und Weiterentwicklung dieses Gebiets handelte. So begann die Migration und das Ansiedeln der Deutschen unmittelbar nach der Vertreibung der Türken aus Ungarn, kurz vor dem Ende des XVII und dauerte bis in die frühen Jahre des neunzehnten Jahrhunderts, aber die organisierte und massenhafte Kolonisation fand in Banat seit dem Beginn der 20-er bis 70-er des XVIII Jahrhunderts statt. Damals war der Thron von drei Herrscher ersetzt: Karl VI, Maria Theresia und Josiph II, jedoch war in der Tradition der üblichen Einteilung in drei große Migrationen-Karolinger, Theresianische und Josephinische“...

„Erst nach der Beruhigung der Situation in Ungarn (1711) und die Befreiung von Banat (1718) wurden die Bedingungen für die massenhafte Besiedlung geschaffen. Die rechtliche Grundlage für die Abwicklung wurden durch die Entscheidungen des ungarischen Parlaments dargestellt, die von 1722 bis 1723 von Kaiser Karl VI sanktioniert wurden. Von dem Kaiser stammte auch das neue Patent über die Besiedlung. Die Art und Weise, auf die das Ansiedeln durchgeführt wurde und welche Position bei Besiedlung die Kolonisten hatten, war von rechtlichen Normen und besitzergreifenden Beziehungen abhängig. Banat war von 1718-1778 in der Domäne der Krone unter der Zuständigkeit des Gerichtshofs Kammer in Wien. Obwohl die de jure zu Ungarn gehörte, blieb Banat außerhalb der Reichweite des ungarischen Adels und Kreisverwaltung „...“

„Geplante und systematische Besiedlung durch den Staat erfolgt, wie bereits erwähnt, in Banat. In einem relativ kurzen Zeitraum von 60 Jahren, als das Banat unter der Verwaltung der Kammer

war, kam es zu beeindruckenden Ergebnissen - Dörfer und Städte und umfangreiche Bewässerungsanlagen wurden gebaut, Volkswirtschaft in allgemein wurde verbessert. Die großen Verdienste dafür hatte Gouverneur von Banat Graf Florimund Claudius Mercy. Er war ein ausgezeichnete Heerführer und ihm wurde die Verabreichung von Banat auf Empfehlung des Eugen von Savoyen verliehen und er war im Dienst von 1717 bis 1733, in der Zeit, als die Grundlagen der Transformation dieses Gebiets gelegt wurden. Mercy arbeitete wirklich engagiert, indem er seine Planung und Ideen in die Tat umgesetzt hatte. Er unterstützte die Rückkehr der Serben, Rumänen und Ungarn, die aus dem Banat während des Krieges geflohen sind und im Jahre 1722 begann er die große Besiedlung der Deutschen - die Karolinger. Karl VI wendete sich auch an die katholischen und protestantischen Fürsten im Reich mit einer Bitte die Abreise ihrer Untertanen zu ermöglichen, die sich auf das neu eroberte Land ansiedeln wollen „um das Bollwerk des Christentums mit dem deutschen Volk zu besetzen.“ Nach dem Mercys Plan sollten die Deutschen angeblich im Norden entlang der Mures und im Süden entlang der Donau sowie entlang der Achse, die beiden Flüsse verbindet und die sich aus einem Burg Arad, Timisoara und Nova Palanka besteht, ansiedeln. Die größte Dynamik hatte Kolonisation in den ersten vier Jahren, als 3000-4000 Familien kamen, was mehr als 12.000 bis 15.000 Seelen war und 60 Siedlungen wurden damals entstanden. Das Ansiedeln hörte im Jahre 1726 auf, als riesige Geldsummen, die für die Kolonisation geeignet war, jetzt für die Regulation des Flusses Bega ausgegeben wurde. Dies war notwendig, um Verkehr zu verbessern und Sümpfe auszutrocknen, wo gefährliche Malaria war, die schon viele Kolonisten tötete „...“

„Wegen der Schulden des Hofes wurde Banat in dem Zeitraum von 1759 bis 1769 auf die Verwaltung der Wiener Staatsbank gegeben. Kolonisation wurde jedoch nicht ganz verschwunden, aber der Zeit von Karlo. Die Besiedlung konfrontierte sich mit serbischen und rumänischen Viehzüchtern, die das Recht auf große Flächen zu grasen genossen. Der Staat hatte von ihnen erhebliche Einnahmen, der aufgrund der Tatsache, nicht einfach aufgeben konnte, weil der Staat das Geld dringend brauchte. Die Bewohner von Banat waren durch die Tatsache verärgert, dass Maria Theresia von 1744 bis 1768 kriminogene Leute

ansiedelte: Diebe, Bettler, Landstreicher, Prostituierte – sie hörte damit nach einer bestimmten Protest ihr Sohn Joseph II auf. Erst nach dem Ende des Siebenjährigen Krieges war 1763 erteilt Maria Theresia ein Patent auf die Besiedlung, nach dem Kriegsveteranen und Invaliden bewohnt werden sollten, aber die kaiserlichen Kommissare rekrutierten auch die Migranten in Deutschland trotz der Proteste aus dem lokalen Herrscher. Theresian Kolonisation floss sehr organisiert, aber auch gewaltsame Methoden wurden geprägt. Um den Raum für die Deutschen zu schaffen, gibt es auch Fälle, indem rumänischen, serbischen und ungarischen Bevölkerung vertrieben wurde. Insbesondere wurden die Rumänen unter Druck und über deren Loyalität und Arbeitsmoral hatte der Staat eine sehr schlechte Meinung. Die Einheimischen mussten auch die Kolonisten beim Bau von Häusern helfen, manchen waren auch gezwungen allein zu arbeiten und bauen. Deutsche Siedler genossen eine Reihe von Vorteilen und staatliche Beihilfen. Im Grunde genommen, bis 1774 lebten in den Banat 43.000 Deutsche und das war der Anteil von 12% der gesamten Bevölkerung. Die Besiedlung des Banats zu der Zeit von Maria Theresia kostete etwa zwei Millionen Gulden – doppel als die Besiedlung von Batschka und den Besitz von ungarischen Gericht Kammern zusammen. Joseph II, der große Reformator, reiste er in den Banat dreimal und war nicht ganz mit dem Erfolg der Kolonisation zufrieden. Er mißbilligte Vertreibung der indigenen Bevölkerung, und hatte das Gefühl, dass Dörfer arm waren und Häuser unbequem und schlecht gebaut wurden. Während der Besiedlung von Joseph II hatten Ansiedler noch mehr Unterstützung von dem deutschen Staat als in der Vergangenheit bekommen, unter anderem, ein Haus, ein Land, ein Paar Ochsen, zwei Pferde, Kutsche, Pflug, Saatgut, Mehl, finanzielle Unterstützung. Das Patent über die Toleranz wurde im Jahre 1781 ausgestellt, mit dem die Protestanten gleiche Bürgerrechte bekamen, und so fing ihr Ansiedeln des Banat an und dauerte bis zum Jahre 1724 (am Vorabend des Zweiten Weltkrieges gab es unter den Deutschen in der Vojvodina etwa 70% der Katholiken und 30% Protestanten, einschließlich es war meist Lutheraner und die Anzahl der Calvinisten war deutlich weniger). Josephianische Kolonisation war sehr massiv. In nur drei Jahren - von 1784 bis 1787 - kamen in Batschka 3088, im Banat 2439 Familien oder auf das gesamte Gebiet von Ungarn wurden 9812 Familien oder 44.699 Seelen angesiedelt.

Deutsche, die in Batschka, Banat (besonders in dem Teils, der jetzt zu Rumänien gehört) Srem und Baranja kolonisiert wurden, nennt man ab 20-er Jahren des XIX Jahrhunderts Donauschwaben. Trotz des Namens kamen die Siedler aus verschiedenen Teilen Deutschlands, die Mehrheit der Angesiedelten war keine Schwaben aus

Baden Württenberger. Viele von ihnen waren aus der Pfalz und Hessen. Um von Deutschland nach Südosten Europas zu kommen, benützten viele am meistens Wasserwege- die Donau. Man sollte auch erwähnen, dass die Straßen in der Vojvodina damals in einem schlechten Zustand waren und dass sie Monate land matschig und unpassierbar waren. Von der Antike an bis in die 80-er des XIX Jahrhunderts, als die Eisenbahn in dieses Gebiet angekommen war, waren Wasserstraßen besonders wichtig, deswegen wurde Flussverkehr sehr lebendig und entwickelt. Die Reise der deutschen Kolonisten verlief in zwei Phasen: von und nach Wien. Der erste Teil der Route musste von den Einzelnen finanziert sein und in Wien wurden die Organisation und die Kosten von österreichischen und ungarischen Behörden oder einzelnen Feudalherren übernommen. Für Siedler aus südwestlichen Teilen des Reiches: Oberösterreich, Baden Württemberg, Elsass die Hauptsammelstelle war Ulm, und Regensburg war für diejenigen, die von der Pfalz und Hessen kamen. Ulm galt als der Ausgangspunkt für die Navigation auf der Donau in dem vierzehnten Jahrhundert und gleichzeitig war ein wichtiges Zentrum für den Handel mit anderen Donauländern. Zum Zeitpunkt des Eindringens der Türken und ihre Herrschaft im Südosten ist die Stadt auch finanziell geschwächt, aber der Zustrom von Siedlern half Ulm damit es seinen Zustand verbessern konnte. Die Bewohner von Ulm waren sich dieser Tatsache bewusst und deswegen waren sehr gastfreundlich gegenüber den Reisenden. Die Kolonisten wurden auch in vielen anderen kleinen Städten an der oberen Donau Donauwörth, Günzburg, Ehingen Wiblingen, Lauingen, Marksheim gesammelt und sind da eingestiegen. Die Schiffe fuhren von Ulm nach Wien einmal pro Woche. Die Entfernung war etwas mehr als 100 Kilometer, aber die Fahrt war sehr gefährlich wegen Strömer, Felsen und Wasserstrudel. Daher dauerte die Fahrt bei schönem Wetter von 6 bis 9 Tagen und beim Regen und Nebel zwischen 12 und 14 Tagen. Paddelboote mit flachem Entwurf wurden benutzt, die bis zu 400 Personen an Bord einnehmen konnten. Die meisten waren für den Transport von Kolonisten verwendet, die so genannten Zillia oder Schwabenzillien (barge - Schwäbische Barge) und Ulmer Schachtel („Ulmer Schachteln“), die für 20,80 oder 150 Passagiere gebaut wurden. Schwaben Barge wurden in aller Eile gebaut, grob behauenen, mit Teer bedeckt, für den einmaligen Gebrauch bestimmt, so dass Reisende bei Wasserströmungen der oberen Donau ständig in Gefahr waren. Bei der Ankunft am Zielort, Wien, Budapest oder um einen von Ungarns Molen wurden diese „Low-Cost-Schiffe“ entfaltet und als Brennholz verkauft, in Batschka und Banat sie wurden den Kolonisten als Bauholz für Häuser verkauft. Für größere Boote gab es in der Mitte Holzhütte,

die in zwei Räume unterteilt sind und die zum Schutz der Reisenden dienten. Die Siedler fuhren am häufigsten im Mai und Juni, um die Kälte und Hitze bei der Fahrt zu vermeiden. Molen waren voll mit Menschen, die Tage lang warten mussten. Zwei Tage vor der Ankunft der Siedler in Wien untersuchte die Kommissare, ausgestellte Pässe und gab ihnen wenig Geld für die übrige Reise. Die Zollbeamten untersuchten Gepäck. In der Vorstadt von Wien Rozau waren Kolonisten unbelastet und warteten auf Anweisungen, um ihre weitere Route fortzusetzen. Die wenigen, die das Geld hatten, konnten in bescheidenen Pensionen Unterkunft finden, während die meisten draußen bleiben mussten. Dort wurden Pässe ausgegeben, die bis zum Ziel gültig waren und da bekamen Ansiedler auch das Geld für die nächste Etappe der Reise - der letzte Teilbetrag, wurde ihnen am Ziel gegeben. Trotz all sollten diese Privilegien nicht bedeuten, dass die österreichischen Behörde zu großzügig waren - in einigen anderen Ländern, zum Beispiel Preußen, der Staat hatte von seiner Siedler alle Kosten übernommen, nicht nur Reisekosten - vom Start bis zum Ziel. Die Kolonisten fuhren die Donau so lange wie möglich, und fuhr dann fort, die Reise zu Fuß „...

„Siedler wurden nicht nur von der Krankheit sondern auch von den türkischen Angriffen getötet. In der Tradition der deutschen Siedler blieb in Erinnerung „der blutige Sommer 1738 „. Die Türken drangen in die Banat und für immer zerstörten eine neu gegründete deutsche Stadt. In Vrsac siedelten sich viele Flüchtlinge an. Da fühlten sie sich nicht völlig sicher und am Ende Juli begannen sie weiter nach Norden zu gehen, nach die Mures. Die Pest tauchte auf und gleichzeitig gab es der Aufstand der rumänischen Einwohner, deren Führer von den Türken unterstützt wurden. Mehrere deutsche Siedlungen, sowie einige Serbisch erlitten Schaden: Viele deutsche Kolonisten wurden als Sklaven in die Türkei verkauft. Ähnliche Probleme hatten die deutschen Siedler und andere Bewohner von Banat in der Zeit des letzten österreichisch-türkischen Kriegs (1788-1791), die Türken brachen in südlichen Banat und verbrannten Kovin, Pancevo, Weisskirche, Nova Palanka. Auch die österreichische Armee zerstörte Vorräte, indem sie sich in Festungen zurückziehen hatte, um nicht in die Hände des Feindes zu fallen. Deutsche Bevölkerung betroffen von Angst verließ dieses Gebiet und hatte sich in der Festung und abgelegenen Orten versteckt. Es war bedeutsam, dass mehrere Bürger von Vrsac in der Führung von Schmied Johan Jacob Henemann sich organisiert hatten und es ist ihnen gelungen, die Stadt zu verteidigen. Vrsac sah „wie eine Oase in der Wüste“ aus, als die kaiserliche Armee nach der Rückkehr der Türken nach Banat zurückkehrte, fanden sie nur das verwüstete Land gefun-

den - 147 Orte wurden vernichtet. Im nächsten Jahr wird ein Ausbruch der Pocken, unter der eine große Zahl der Menschen starb.

Serben, Ungarn und Rumänen, die sich an das harte Leben in der verlassenen Land an der türkischen Grenze gewöhnt hatten, hatten zunächst Ansiedler aus Deutschland unterschätzt, weil sie ihnen nicht reif genug scheinen um in der Lage zu sein und um das Überleben zu kämpfen. Deutsche waren trotzdem sehr tapfer und überlebten alle Schwierigkeiten und relativ schnell merkte man wirtschaftlichen Fortschritt. Ihr Lebensstandard war im Durchschnitt höher als in anderen Ländern, ihr Fleiß, ihre Fähigkeiten in der Landwirtschaft und Handwerk und ihre Lebensweise wurden sofort akzeptiert und geschätzt. Die Deutschen wurden in vielerlei Hinsicht zum Modell für ihre Nachbarn, die von ihnen verschieden sind Kenntnisse und Fähigkeiten lernten. Der Einfluss der Deutschen war nicht nur bei der Entwicklung gewisser Wirtschaftszweige wichtig, sondern auch in der Sprache, Küche, Alltagsgewohnheiten. Probleme, die aus der Zeit der Besiedlung stammten, blieben in der Tradition der Deutschen als Erinnerung. Die Schwierigkeiten sind am besten und bündig in einem Sprichwort zusammengefasst „Tod, Not, Brot“, weil in dieser Trinität war der erste Tod war, dann kam Not und schließlich bekam man Brot oder Wohlbefinden.

In Bezug auf die Sprache, kulturhistorische Entwicklung, soziale Struktur. Lebensweise und die Mentalität bilden die Deutschen in Südosteuropa keine einzige Einheit zusammen. Donauschwaben waren die zahlreichste und kompakteste Gruppe“...

„In der Zeit des nationalen Erwachens, das in der ersten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts war, mitwirkten auch die anderen Nationen der Habsburgermonarchie. Sie lebten vor allem auf dem Lande oder in Kleinstädten. Es gab ganz wenige Intellektuelle und die einerseits für den öffentlichen Dienst und Karriere rannte und andererseits ihre Heimat verlassen mochte und nach Wien auswanderte ohne großes Interesse für Aufklärung ihrer Bürger zu zeigen. Dies passierte an der Wende des XIX und XX Jahrhunderts. Bei dem Gestalten der eigenen nationalen Identität der Deutschen in der Donauregion, ihr Verständnis für den Ort und die Rolle, die sie in der Vergangenheit und die Zukunft ihrer Nation haben und Teil Europas, in dem sie leben, spielte eine entscheidende Rolle die historischen Romane von Gutenbrun Adam Müller, der auch einer der führenden nationalen Kämpfer war. Sein wichtigstes Werk und das meistgelesene Buch unter den Deutschen im Südosten ist der Roman der Grosse Schwabenzug (1913), in dem er diese Erscheinung im achtzehnten Jahrhundert als eine Art von „Heldenzeit“ in der Geschichte der Donauschwaben präsentiert.

Gutenbrun zeigte Vertrauen in die Fähigkeit und die schöpferische Kraft seines Volkes und mit Optimismus beobachtete er ihre Zukunft in diesem Teil Europas. Doch nur drei Jahrzehnte später haben die Deutschen dieses Gebiet und das Land verlassen, die sie im achtzehnten Jahrhundert angesiedelt haben. Gezeichnet von Nationalismus war die Mehrheit für den Dritten Reich. Gegen Ende des Zweiten Weltkrieges begannen viele aus Angst vor Repressalien, die Heimat zu verlassen

- lange, Flüchtlingstrecken, eine neue, traurige „Schwabenzug“ nach Deutschland. Diejenigen, die blieben, litten unter Demütigungen, Hunger, Tod oder waren in Lager. In ihren Dörfern und Häusern kamen andere Siedler. Nur Kirchen blieben gesperrt und Friedhöfe vernachlässigt. „

Übersetzerin
Marija Jankovic

Platoneum doo je 2006. godine objavio knjigu Prof. dr. Branka Bešina iz koje Vam predstavljamo nekoliko segmenata. Ovim se zahvaljujemo Autoru i izdavaču.

NASELJAVANJE NEMACA U VOJVODINI

„Posle proterivanja Turaka Austrija se našla pred zadatkom kako da odbrani granice, uspostavi vlast, stvori osnovu za privredni i kulturni razvoj novostečenih oblasti. Zemlja je bila zaparložena, druge privredne grane takođe su zamrle, naselja su bila razorena ili zapuštena. Stanovništvo, inače malobrojno, bilo je sasvim proređeno dugotrajnim ratom, glađu, boleštinama, migracijama“ ...

„Zamisao o „impopulaciji“ opustelih područja Ugarske nametala se dok je Veliki bečki rat još trajao jer je to bio preduslov za očuvanje i dalji razvoj ovih oblasti. Tako je naseljavanje Nemaca počelo odmah posle proterivanja Turaka iz Ugarske, znači pred sam kraj XVII i trajalo do prvih godina XIX veka, ali je razmere organizovane i masovne kolonizacije imalo u Banatu od početka 20-i do kraja 70-ih godina XVIII veka. U to vreme na prestolu su se smenila tri vladara: Karlo VI, Marija Terezija i Josif II pa se u tradiciji uobičajila podela na tri velike seobe - karolinšku, terezijansku i jozefinsku“ ...

„Tek po smirivanju stanja u Ugarskoj (1711) i oslobođenju Banata (1718) stvoreni su preduslovi za masovniju kolonizaciju. Pravnu osnovu za naseljavanje predstavljale su odluke Ugarskog sabora, koje je 1722/23. sankcionisao car Karlo VI koji je doneo novi Patent o kolonizaciji. Način na koji je naseljavanje vršeno i položaj kolonista zavisili su od državnopravnog statusa pojedinih teritorija jer su na njima i posednički odnosi bili drugačiji. Banat je od 1718. do 1778. bio domen krune, u nadležnosti Dvorske komore u Beču. Mada je de jure pripadao Ugarskoj, ostao je van domašaja mađarskog plemstva i županijske uprave“ ...

„Planska i sistematska kolonizacija od strane države izvedena je, kao što je već rečeno, u Banatu. Za relativno kratko vreme od 60 godina, koliko je Banat bio pod komorskom u pravom, postignuti su impresivni rezultati - izgrađena su sela i gradovi, vršeni obimni irigacioni radovi, unapređena privreda. Velike zasluge u tome imao je guverner Banata grof Klaudivije Florimund Mersi. Njemu je

kao istaknutom vojskovođi uprava nad Banatom poverena na preporuku Evgenija Savojskog i on je tu dužnost obavljao od 1717. do 1733, znači u vreme kada su udarani temelji za preobražaj ove oblasti. Mersi je zaista predano radio planirajući i sprovodeći u delo svoje zamisli. Što se naseljavanja tiče, podsticao je na povratak Srbe, Rumune i Mađare koji su izbegli iz Banata tokom rata i započeo 1722. veliku kolonizaciju Nemaca - karolinšku. Karlo VI obratio se i protestantskim i katoličkim kneževima u carstvu sa molbom da dozvole odlazak svojih podanika koji žele da se isele kako bi se novoosvojene zemlje „kao predziđe hrišćanstva zapele nemačkim ljudima“. Po Mersijevom planu Nemce je trebalo nastaniti na severu duž Moriša a na jugu duž Dunava, kao i duž osovine koja spaja ove dve reke, a koju čine tvrđave Arad, Temišvar i Nova Palanka. Najveći zamah imala je kolonizacija u prve četiri godine, kada je pristiglo 3000-4000 porodica odnosno 12.000—15.000 duša i osnovano 60 naselja. Do zastanka je došlo 1726. kada su ogromne svote novca predviđene za kolonizaciju preusmerene i potrošene za regulisanje toka Begeja. To je bilo neophodno i zbog poboljšanja saobraćaja i da bi se isušile močvare, legla malarije koja je kosila koloniste“...

„Zbog dugova dvor je od 1759. do 1769. Banat dao na upravu Bečkoj državnoj banci. Kolonizacija, doduše, nije sasvim zamrla, ali nije imala razmere kao u Karlovo vreme. Naseljavanje je nailazilo na otpor srpskih i rumunskih odgajivača stoke, koji su uživali pravo na ispašu na velikim prostranstvima. Država je od njih imala znatnih prihoda kojih nije mogla lako da se odrekne s obzirom na to da joj je novac bio preko potreban. Stanovnike Banata ozlojedilo je i to što je Marija Terezija od 1744. do 1768. naseljavala kriminogene osobe: lopove, prosjake, skitnice, prostitutke - to je prekinula posle odlučnog protesta svog sina Josifa II. Tek po svršetku Sedmogodišnjeg rata, 1763, Marija Terezija je izdala Patent o koloni-

zaciji po kome je trebalo da budu naseljeni ratni veterani i invalidi, ali su carski komesari vrbovali i imigrante u Nemačkoj uprkos protestima tamošnjih vladara. Terezijanska kolonizacija tekla je vrlo organizovano, ali su primenjivane i nasilne metode. Da bi se obezbedila mesta za Nemce, bilo je slučajeva prinudnog raseljavanja rumunskog, srpskog i mađarskog stanovništva. Naročito su pritisku bili izloženi Rumuni, o čijoj su lojalnosti i radnim navikama vlasti imale vrlo loše mišljenje. Starosedeoci su, takođe, bili prinuđeni da pomažu kolonistima pri gradnji kuća, neki put da sami to rade. Nemački naseljenici uživali su niz pogodnosti i državnu pomoć. Uglavnom, do 1774. živelo je u Banatu 43.000 Nemaca i činili su 12% stanovništva. Kolonizacija Banata u vreme Marije Terezije stajala je oko dva miliona guldena - dvostruko više nego kolonizacija Bačke i poseda Ugarske dvorske komore zajedno. Josif II, veliki reformator, putovao je u Banat tri puta i nije bio sasvim zadovoljan u spehom kolonizacije. Nije odobravao prinudno raseljavanje starosedelaca, smatrao je da su sela bedna i prljava, kuće neudobne i loše građene. U jozefinskoj kolonizaciji naseljenici iz Nemačke dobili su još veću pomoć od države nego ranije, između ostalog, kuću, zemlju, par volova, dva konja, kola, plug, seme, brašno, novčanu pomoć. Izdat je 1781. Patent o toleranciji kojim su protestanti izjednačeni u građanskim pravima pa je počelo i njihovo useljavanje u Banat, koje je 1724. bilo obustavljeno (uoči Drugog svetskog rata bilo je među Nemcima u Vojvodini otprilike 70% katolika i 30% protestanata, među kojima su većinu činili luterani, dok je kalvinista bilo znatno manje). Jozefinska kolonizacija bila je vrlo masovna. Za svega tri godine - od 1784. do 1787 - u Bačkoj je naseljeno 3088, u Banatu 2439 porodica, odnosno na celoj teritoriji Ugarske 9812 porodica ili 44.699 duša.

Za Nemce kolonizovane u Bačkoj, Banatu (uključujući i deo koji danas pripada Rumuniji), Sremu, Baranji ustalio se 20-ih godina XIX veka naziv podunavske Švabe. Međutim, uprkos nazivu naseljenici su poticali iz različitih delova Nemačke, čak ne većinom iz Švapske, odnosno BadenVirtemberga. Mnogo ih je bilo i iz Falačke i Hesena. Iz Nemačke na jugoistok Evrope stizali su, uglavnom, vodenim putem - Dunavom. Treba reći da su putevi u današnjoj Vojvodini bili vrlo loši i da su više meseci bili raskaljani i neprohodni. Zato su od antičkih vremena pa do 80-ih godina XIX veka, kada je železnica sa zakašnjenjem stigla u ove krajeve, plovni putevi bili najvažniji tako da je rečni saobraćaj bio vrlo živ i razvijen. Putovanje nemačkih kolonista teklo je u dve etape: do i od Beča. Prvu deonicu prelazili su samostalno, a u Beču su organizaciju i troškove puta preuzimale austrijske i ugarske vlasti ili pojedini feudalci. Za koloniste iz jugozapadnih delova carstva: PrednjeAustrije, BadenVirtemberga, Alzasa glavna sabirna tačka

je bio Ulm, a za one iz Falačke i Hesena Regenzburg. Ulm je kao početna tačka za plovidbu Dunavom bio od XIV veka važan centar za trgovinu sa ostalim podunavskim zemljama. U vreme prodora Turaka i njihove vladavine na jugoistoku grad je finansijski oslabio pa mu je priliv kolonista omogućio da se oporavi. Stanovnici Ulma bili su svesni toga pa su bili vrlo predusretljivi prema putnicima. Kolonisti su se okupljali i ukrcavali i udrugim manjim mestima na gornjem toku Dunava: Donauvertu, Gincburgu, Ehingenu, Viblingenu, Lauingenu, Markshajmu. Brodovi su kretali od Ulma ka Beču jedanput nedeljno. Razdaljina je iznosila nešto više od 100 kilometara, ali je plovidba bila prilično opasna zbog brzaka, stena i virova. Zato je putovanje po lepom vremenu trajalo od 6 do 9 dana, a po kiši i magli od 12 do 14 dana. Korišćeni su brodovi na vesla, plitkog gaza, koji su mogli da ukrcaju do 400 ljudi. Najviše su u prevozu kolonista upotrebljavani tzv. Zillien ili Schwabenzillien (dereglije - švapske dereglije) i Ulmer Schachtel („ulmske kutije“) koje su građene za 20,80 ili 150 putnika. Švapske dereglije su bile na brzinu građene, grubo tesane, nekatranisane, predviđene za jednokratnu upotrebu, pa je putnicima u brzacima gornjeg Dunava život stalno bio u opasnosti. Po dolasku na odredište, u Beču, Pešti ili nekom od mađarskih pristaništa, ova jeftina plovila su rasklapana i prodavana kao ogrevno drvo, a uBačkoj i Banatu prodavana su kolonistima kao građa za kuće. Na većim brodovima postojale su u sredini drvene kolibe podeljene u dve prostorije koje su služile kao sklonište putnicima. Naseljenici su na put kretali najčešće u maju i junu da bi izbegli i studeni i velike vrućine, i pa su u to vreme pristaništa bila puna sveta i čekalo se danima na ukrcavanje. Dva dana pre dolaska u Beč koloniste su pregledali komesari, izdavali im pasoše i davali najsiromašnijima novac za putovanje. Carinici su pregledali prtljag. U predgrađu Beča Rozauu kolonisti su iskrcavani i čekali uputstva za nastavak puta. Malobrojni koji su imali novac odsedali bi u skromnim gostionicama dok je većina boravila pod vedrim nebom. Tu su dobijali pasoše koji su važili do odredišta i dobijali novac za sledeću etapu putovanja - poslednju ratu dobijali su kada stignu na cilj. I pored svih tih povlastica ne treba misliti da su austrijske vlasti bile suviše izdašne - neke druge zemlje, naprimer Pruska, snosile su za svoje naseljenike sve troškove, ne samo putne - od polazišta do odredišta. Kolonisti su plovili Dunavom dokle god je to bilo moguće, a potom nastavljali putovanje kolima i pešice”...

“Osim od bolesti, naseljenici su stradavali i od turskih upada. U predanju nemačkih naseljenika je ostalo upamćeno „krvavo leto 1738“ Turci su provalili u Banat i zauvek uništili neka novoosnovana nemačka mesta. U Vršac se sleglo mnogo begunaca. Ni tu se nisu osećali sasvim sigurnim i već

krajem jula počeli su da odlaze dalje ka severu, oko Moriša. Počela je da hara kuga, a na ustanak se digao deo rumunskog stanovniš čije su vođe postrekivali Turci. Stradalo je više nemačkih naselja, kao i neka srpska: mnogi nemački kolonisti su prodati kao roblje u Turskoj. Slične nedaće pogodile su nemačke naseljenike i ostale stanovnike Banata tokom poslednjeg austro-turskog rata (1788-1791), Turci su provalili u južni Banat i spalili Kovin, Pančevo, Belu Crkvu, Novu Palanku. I sama austrijska vojska koja se povlačila u utvrđenja rušla je magacine i uništavala zalihe kako ne bi pali u ruke neprijatelju. Nemačko stanovništvo zahvaćeno strahom napuštalo je ovo područje i sklanjalo se u tvrđave i udaljena mesta. Ostao je upamćen podvig nekolicine vršačkih građana predvođenih kovačem Johanom Jakobom Henemanom koji su se sami organizovali i uspeali da odbrane grad. Vršac je izgledao „kao oaza u pustinji“, jer kada se carska vojska po novlačenju Turaka vratila u Banat, našla se u opustošenoj zemlji - 147 mesta je stradalo. Sledeće godine izbila je epidemija boginja koja je pokosila veliki broj ljudi.

Srbi, Mađari i Rumuni, navikli na surov život u opusteloj zemlji, na turskoj granici, u početku su uglavnom potcenjivali došljake iz Nemačke jer im nisu izgledali dorasli da se izbore za opstanak u tim uslovima. Nemci su ipak opstali i relativno brzo ekonomski napredovali. Njihov životni standard bio je u proseku viši nego kod drugih naroda, a marljivost, veština u zemljoradnji i zanatima i kultura življenja postali su poslovični. Nemci su postali u mnogo čemu uzor susedima koji su od njih usvajali različita znanja i veštine. Uticaj Nemaca opaža se tako u razvoju pojedinih privrednih delatnosti, ali i u jeziku, kuhinji, svakodnevnim navikama. Tegobe iz vremena kolonizacije ostale su upamćene u tradiciji Nemaca. Najsazetije su iskazane u posloviци „Tod, Not, Brot“ jer u ovom trojstvu prva beše smrt, pa potom muka da bi na kraju stigao hleb, odnosno blagostanje.

U pogledu jezika, kulturnoistorijskog razvika, socijalne strukture. načina živoga i mentaliteta Nemci na jugoistoku Evrope nisu predstavljali jedinstvenu celinu. PodunavskeŠvabe činile su najmnogobrojniju i najkompaktniju skupinu”

“U vreme nacionalnog buđenja, koje je u prvoj polovini XIX veka zahvatilo ostale narode Habzburške monarhije, Švabe su ostale po strani. Živeli su uglavnom na selu ili u manjim gradovima. Njihova malobrojna inteligencija uglavnom je, jureći za državnom službom i karijerom, napuštala zavičaj i gravitirala ka Beču ne pokazujući mnogo interesovanja da radi na prosvetivanju sunarodnika. Do nacionalnog buđenja došlo je na prelazu iz XIX u XX vek. U oblikovanju osobenog nacionalnog identiteta Nemaca u Podunavlju, njihovog poimanja mesta i uloge koje imaju u prošlosti i budućnosti svog naroda i dela Evrope u kome su živeli od presudne važnosti su bili istorijski romani Adama Milera Gutenbruna, koji je ujedno bio i jedan od vodećih nacionalnih boraca. Njegovo najznačajnije delo i najčitanija knjiga među Nemcima na jugoistoku jeste roman epopeja Der Grosse Schwabenzug(1913), u kome se govori o naseljavanju u XVIII veku koje je predstavljeno kao svojevrsno „herojsko doba“ u istoriji podunavskih Švaba.

Gutenbrun je ispoljio veru u sposobnost i stvaralačku snagu svojih sunarodnika i sa optimizmom gledao u njihovu budućnost u ovom delu Evrope. Međutim, samo tri decenije kasnije Nemci su napustili zemlje koje su naselili u XVIII veku. Poneseni nacionalizmom ili pod pritiskom većina njih stala je na stranu Trećeg rajha. Pred sam kraj Drugog svetskog rata u strahu od odmazde počeli su da napuštaju zavičaj - duge, izbegličke kolone, novi, tužni „švabencug“ kretao se prema Nemačkoj. Oni koji su preostali bili su izloženi poniženjima, logorisanju, gladi, smrti. U njihova sela i kuće došli su drugi naseljenici. Ostale su završene crkve i zapuštena groblja”.

SPENDER VOM FENSTER

FENSTER ist die Zeitschrift für dir Kultur und das Zusammenleben der Donauschwaben, mit dem Motto VERTRAUNEN VERSONUNG EHRlichkeit. FENSTER ist die einzige Zeitschrift auf Deutsch in Serbien, und wird zweisprachlich: Deutsch und Serbisch veröffentlicht, weil viele Bürger Serbiens ohne Deutschkenntnisse ihre Interesse für die Texte aus dem FENSTER zeigten. Der Herausgeber, die Stiftung für die Bewahrung des heimatlichen Erbes der Donauschwaben HEIMATHAUS, ist die geimennützige Organisation, so dass das Budget für die Herausgabe dieser Zeitschrift immer problematisch ist. Die Zeitschrift wird als Projekt teilweise von dem Ministerium der Informationen oder der Sekretariat der Informationen finanziert. Wenn wir teilweise sagen, denken wir daran, dass diese Institutionen niemals genug Mittel für die komplette Herausgabe- das Heft uns geben können, obwohl wir alle Kosten detailliert im Projektantrag genannt haben. Wir glauben, dass dies nur wegen des Geldmangels passiert, aber trotzdem wollen wir betonen, dass FENSTER das einzige Medium auf Deutsch in diesem Land ist. Die deutsche Botschaft unterstützt jedes Jahr die Herausgabe der Zeitschrift mit 500€.

Die Zeitschrift wird nicht verkauft, sondern auf die Adresse der Einzelnen und Organisationen in Europa, den Vereinigten Staaten, Kanada, Brasilien, Argentinien und Australien geliefert. Deswegen wollen viele Empfänger wegen der Themen, die in FENSTER vorkommen, und der Tatsache, dass die Zeitschrift kein festes Budget für ein regelmäßiges Herausgeben von zukünftigen Ausgaben hat, eine Geldsumme spenden. Die Spenden dieser Art schätzt und nimmt FENSTER gerne mit dem großen Bedanken. Besonders wenn wir alle wissen, wie schwer Menschen in Serbien leben und wie niedrig der Lebensstandard ist.

Ab diese Ausgabe wird FENSTER als die Danksage für die Unterstützung die Namen der Spender, ohne die gespendete Summe zu nennen, veröffentlichten.

In dieser Ausgabe, um die Namen der Spender des Fensters zwischen den letzten beiden Nummer bekannt.

Donatori:
Ljiljana Stojković, Hargita Radosavljević, Milutin Polovina

ANSIEDELN DER DEUTSCHEN IN KROATIEN WÄHREND DES 18. UND 19. JAHRHUNDERTS

Germanische bzw. die deutsche Präsenz in Ost- und Südosteuropa wurde von der Spätantike an, über den Mittelalter bis zum Gegenwart durch Migrationen von Überbevölkerung in ihren Heimatländern geregelt und wurde auch insbesondere wegen wirtschaftlicher Gründen in großen Massen geprägt.

Merkwürdige Gruppen und wichtige Siedlungen der Bevölkerung deutscher Herkunft wurden in Ost- und Südosteuropa (Galizien, Bukowina, Siebenbürgen) im 13. und 14. Jahrhundert entstanden. Die ältesten großen deutschen Siedlungen in der südslawischen Region sind aus dem 14. Jahrhundert in Kočevje, und es gab auch kleinere Gruppen von Deutschen, vor allem das waren Händler und Handwerker in den Städten und bei den mittelalterlichen Bergwerken (fast ausschließlich Sachsen). Damals siedelten die ersten Deutschen in der kroatischen Region an. Die ältesten deutschen Gruppen in Kroatien kamen aus dem frühen 13. Jahrhundert in den Städten und Marktzentren (Varazdin, Zagreb, Samobor, Petrinja, Križevci, Koprivnica, Virovitica, Vukovar, etc.). Wahre Herkunft dieser deutschen Siedler, meist Handwerker und Händler, ist es nicht immer möglich zu bestimmen. Deutsche Ansiedler kamen in der Regel mit Namen Teutonicus, Alemanus oder trugen den Namen der deutschen oder österreichischen Geburtsstädten, oder sie wurden oft auch Sasa genannt, aber sicher stammten sie auch aus anderen deutschen Regionen und Bundesländern. Obwohl der Anteil der deutschen Einwanderer in den städtischen Gebieten der mittelalterlichen Slawonien nicht so groß war, wie im benachbarten Ungarn, wo die Deutschen die Mehrheit der städtischen Bevölkerung waren, war ihre Bedeutung in urbanen Zentren des Landes sehr signifikant. Die Zahl von deutschen Einwanderern auf kroatischem Gebiet im späten Mittelalter war ziemlich klein und sie wollten sich in der Nähe von Städten, Märkten und Bergwerken ansiedeln.

Viel wichtiger war die deutsche Kolonisationswelle im 18. und 19. Jahrhundert, in Osteuropa (Russland, Galizien, Bessarabien, Ukraine) und Südosteuropa (Banat, Batschka, Slawonien, Baranja, Srem).

*

Kurz nach der Vertreibung der Osmanen aus Pannonien siedelten sich die Deutschen in diesen Gebieten an. Die deutsche Besiedlung Osteuropas war in erster Linie mit wirtschaftlichen Gründen

motiviert und in damaliger Zeit fand diese Besiedlung auf dem europäischen Kontinent gleichzeitig wie Umsiedlungen anderer Nationen statt.

Der Anteil von Offizieren und Soldaten aus der deutschen und österreichischen Raum ist in der kroatischen Militärgeschichte ziemlich groß und hat große Bedeutung. Die Deutschen besiedelten Militärgrenze (Grenze) seit seiner Entstehung im 16. Jahrhundert, vor allem als Soldaten. Sie galten im Laufe des ganzen militärischen Grenzsystems als die gesellschaftliche Elite. Professionelle Soldaten kamen in der ersten Linie aus der österreichischen und deutschen Provinzen und dannach später kamen auch Soldaten aus anderen westeuropäischen Ländern an die kroatische und slawonischen Militärgrenze. Mit ihnen kamen in der Regel auch ihre Familienmitglieder und enge Verwandte. Mit der Armee kamen auch nützliche Handwerker, Verwaltungsbeamte und andere notwendige Personal. Da sie in den verbleibenden Jahren als permanente militärische Besatzung waren, gewöhnten sie sich langsam an die neue Art und Weise des dortlichen Lebens. Manche von denen blieben zunehmend an einem Ort fest und vor allem diejenigen, die im militärischen Handwerkskammer mitwirkten und die ähnliche Aufgaben oder Dienste hatten. Diejenigen, die die Armee verlassen (alte und entlassene Soldaten), suchten ihre zukünftige Chancen in Zivilberufen, sie wurden Handwerker, Bauern und Landwirte und blieben deswegen dauernd an diesen Gebieten bewohnhaft. An der Militärgrenze, vor allem in der Zeit des Kaisers Joseph II., kamen die deutschen Bauern und bewohnten die bestehenden oder gründeten neue Dörfer. Diese Deutschen, aber auch andere Siedler in der Militärgrenze, erhielten auch bestimmte Privilegien.

Im Gegensatz zu den Legenden und Mythen, war die Kolonisation nicht nur für die Menschen, sondern auch für das Land ein schwieriges, teures und mühsames Projekt. Während des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts, siedelten Deutsche und andere Ausländer in Kroatien an, in erster Linie Slawonien und Srem und waren fast ausschließlich Feudalherren auf ihrem Land (zum Beispiel Eltz, Jankovic Jovanovic, Pejačević, Prandau). Vor allem zur Zeit der Kaiserin Maria Theresia und Kaiser Joseph II. waren Deutsche meist Handwerker und Händler und sie zogen sich in kroatische Städten und Marktzentren und einige Anzahl von ihnen lebten als Bauern in Dörfern. Ungarische Hofkammer regelte 1784 die genauen

Bedingungen der Siedlung, sowie öffentliche und private. Wenn in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts von Kaiser Joseph II. mit der Ansiedlung von Deutschen in Ungarn (Banat und Batschka) begann, fang ihre Siedlung und in Slawonien und Srem an, aber auch im Nordwesten Kroatiens. Die Neuansiedlung von Deutschen aus schon früher kolonisierten Gebieten in Banat und Batschka, sowie Einwanderung aus dem südlichen Provinz Deutsche am Ende des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts in Slawonien und Srem ermöglichte die Entsetehung der neuen deutschen Dörfer. Während der napoleonischen Kriegen waren Einwanderung aus deutschen Ländern überhaupt nicht aktuell und damals gab es keine besondere Migrationen. Die Kolonisation der Deutschen in Südosten hatte stärkere Intensität nach dem Frieden von Wien im Jahre 1810, vor allem aus den zerstörten Teilen des südlichen Deutschland. Deutsche besiedelten Städten und Handlungszentren genauso wie Militärzentren (Festungen), und kommen nach bereits bestehenden überwiegend kroatischen Dörfern und gründeten auch neue Kolonistsiedlungen. Das Edikt über religiöse Toleranz von Kaiser Joseph II. von 1781 intensivierte kurz Kolonisierung kroatischer Länder, vor allem Slawonien und Srem. Die Entwicklung der deutschen Siedlungen in Kroatien störte die unsichere Position der Protestanten. Es dauerte jedoch nur die kurze Zeit, weil dass protestantische Patent aus dem Jahre 1859 erlaubte die Freiheit der Religion in Kroatien und Slawonien und die Protestanten durften ihre religiösen Gemeinden gründen und sie weiter pflegen. Bedeutsames Ansiedeln von Deutschen in Kroatien war vom Ende des 18. bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts.

Die Mehrheit der deutschen Siedler kamen nach Kroatien, vor allem in Slawonien und Srem, in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, nicht mehr aus den deutschen Ländern, sondern aus schon früher kolonisierten Regionen Banat, Batschka und Baranja. Die Migration der Deutschen aus diesen Gebieten in Slawonien und Srem, wurde dadurch verstärkt, indem die deutsche Gewohnheitsrecht nicht erlaubte (einbürgern) richtige Teilung des Besitztums (Grundbesitz). Die Neuansiedlung von Deutschen, vor allem aus Backa, die überwiegend agrarische und ländliche Bevölkerung war, war besonders wichtig in damaligen Slawonien und Srem und da etstanden neue deutsche Dörfer.

Für den Zeitraum von 1880 bis 1900 gab es ein Bevölkerungswachstum vor allem in den Orten in Ostkroatien, wo sich hauptsächlich Deutsche und andere Ausländer besiedelten. Bis zum Ende des 19. Jahrhunderts gab es weiterhin andere Migrationswellen von deutschen, ungarischen, slowakischen und teilweise andere ausländische Bevölkerung, in der Zwischenzeit wurde kontinuierlich Wachstum von Kroaten reduziert. De-

swegen konnte man die Veränderung der Anteile der einzelnen Nation / ethnischen Gruppen in der Gesamtbevölkerung in Ostkroatien merken. Diese Zeit der deutschen Kolonisation in Kroatien hat eine wichtige Rolle beim ethnischen, wirtschaftlichen, kulturellen und politischen Leben und den Beziehungen, vor allem zwischen Slawonien und Srem, in den kommenden Zeiten.

In Kroatien befanden sich die meisten deutschen Siedlungen im nordöstlichen Kroatien, in Slawonien, Baranja und Srem. Deutsche waren am häufigsten in den Städten (Marktzentren) und (oder) Bezirken: Osijek, Beli Manastir, Đakovo, Vinkovci, Vukovar Bürgermeister, Požega, Slavonski Brod, gesättigt, Donji Miholjac, Podravska Slatina, Virovitica, Pakrac, Nova Gradiska, Novska, Kutina, Garešnica Grubišno Polje, Bjelovar. Am zahlreichsten waren sie in Ostslawonien und Westsrem und am wenigsten waren sie in Posavina Slawonien, Westslawonien und Nordwesten Kroatiens. In Kroatien, eine größere Gruppe von Deutschen lebten nur in Zagreb. Eine kleine Anzahl von Deutschen, vor allem Handwerker und Kaufleute, lebten in Dalmatien und Istrien, während der österreichisch-ungarischen Zeit, vor allem in den Städten.

Die deutschen Siedler in Slawonien und Srem waren oft ursprünglich aus dem gleichen Dorf (vor allem war es der Fall mit der Migration von Deutschen aus Batschka) und sie gründeten die so genannte Tochterkolonien und dadurch wollten sie die Tendenz zur Versammlung / das Ansiedeln auf der ethnischen Basis ausdrücken. Im Gebiet der Batschka, Baranja und Banat bewohnten Kolonisten im 18. Jahrhundert vor allem die einzelnen, national homogenen Siedlungen. Die ersten wurden von ihren Nachkommen gegründet, während es noch relativ genug freies Land gab, und es handelte sich um die so genannten sekundären Kolonistsiedlungen, die auch in ethnischer Hinsicht homogen waren. Vor allem in Slawonien und Srem gab es viel häufiger ethnisch gemischte Dörfer, die vor allem in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts angesiedelt wurden. Da kamen Deutsche aus den schon früher besiedelten Nachbarregionen und aus den deutschen Ländern ebenso.

Deutsche Siedler kamen aus verschiedenen deutschen Landen haben und hatten kein entwickeltes nationales und politisches Bewusstsein, kein Gefühl für die gemeinsame Identität. Sprachliche und kulturelle (bei Protestanten auch religiöse) Merkmalen waren die gemeinsame Unterschiede für die meisten Deutschen, durch die sie sich von anderen Menschen unterscheideten, mit denen sie in der Nachbarschaft lebten. Kroatische Deutschen wurden nicht komprimiert bewohnt und waren hauptsächlich im Bereich der Landwirtschaft und des Handwerkes tätig und dadurch schafften sie eine besondere, sehr individualistisch

Art des Lebens, mit einem Gefühl der gegenseitigen Solidarität, das selten die Grenzen der Dörfer oder Siedlungen durchgequert hatte. Tatsache ist, dass das Gefühl des nationalen Bewusstseins der Deutschen in Südosteuropa hat sich langsamer entwickelt als in anderen Ländern / bei den ethnischen Gruppen, mit denen sie zusammenlebten. In der Regel waren die Dörfer ist Croatization Deutschen weniger und langsamer. Diejenigen, die kroatisiert wurden, verloren das Bewusstsein für ihre deutsche Herkunft, vor allem die wenigen Deutschen, die in Dörfern im frühen 19. Jahrhundert besiedelt und diejenigen, die außerhalb einer größeren Gruppe lebten. Die Deutschen, die in der Zeit der gesamten Einwanderung in Dörfern während der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts angesiedelt wurden, bewahrten fast ausnahmslos ihr nationales (ethnisches) Bewusstsein. Bemerkenswert ist, das relativ schnell deutsche Siedler in Dörfern von Westsrem und Westslawonien kroatisiert wurden. Vor allem war die schnelle Kroatisation der deutschen Einwanderer in Slawonien im späten 19. und frühen 20. Jahrhundert. Unter den deutschen Einwanderer in unserem Land, gab es viele, die Generation nach wurden die neuen Lebensraum als ihre einzige Heimat, die Nation, zu der sie gehörten und ihre Sprache wahrgenommen hatten. Am Ende des 19. Jahrhunderts war freiwillige Kroatisation und schrittweise Assimilation der deutschen Bevölkerung weit verbreitet, vor allem in den Städten. Kroatisation deutscher Einwanderer sollte man natürlich nicht apodiktisch wahrnehmen, aber es sollte als die unbestreitbare Tatsache akzeptiert werden, da es um die Germanisierung handelte.

Nach dem österreichisch-ungarischen Übereinkommen aus dem Jahre 1867 war die deutsche Volksgruppe / Gemeinde, wie alle anderen im ungarischen Teil des Staates unter dem Einfluss der ungarischen Nationalismus. Und in Kroatien, die mit Bemühungen und großen Schwierigkeiten den konservierten Zustand und die Rechtsstellung verteidigte, stand die deutsche Volksgruppe / Gemeinschaft in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts unter dem Druck des Nationalismus. Allerdings konnte nicht über die Zwangsassimilation, wie es der Fall in Ungarn war, sprechen. Im Gegenteil war ein erheblicher Anteil der Deutschen in der Gesamtentwicklung des Landes tätig. Es ist interessant, dass die deutschen Siedler sich in der Politik engagierten und ziemlich einflussreich in den politischen Parteien in jungen parlamentarischen Demokratie Slawonien und Kroatien waren, bevor sie sich politisch organisierten, um in der Lage zu sein ihre ethnischen Interessen zu bewahren und schützen. Der Ausbruch des Ersten Weltkrieges unterbrach die verzögerte Organisation der deutschen Volksgruppe in Kroatien, und sein Ergebnis brachte in die Startposition die Minderheitenfragen zurück.

Die ersten genauen Daten über die Zahl der Deutschen in Kroatien veröffentlichte im Jahre 1840 Alexius von Fényes, indem er nach alter Kirche Organigrammen in den Ländern der Krone von St. Stephan ungefähre Statistiken der Bevölkerung zusammenstellte. Die damalige Zahl der Deutschen in der kroatischen Länder war dann etwa 13.000 (0,8%). Volkszählung 1857 berichtete für Kroatien und die kroatisch-slawonischen Krajina etwa 29.000 (1,75%) Deutsche. Ein Zeitraum von signifikanten Anstieg der Zahl der Deutschen in Kroatien war seit der Mitte des 19. Jahrhunderts und zwar es war die Zeit der deutschen Besiedlung der kroatischen Länder, vor allem Slawonien und Srem. Für ein Vierteljahrhundert verdreifachte in Kroatien die Zahl der Deutschen und vervierfachte in einem halben Jahrhundert. Die Volkszählung von 1880 berichtete in Kroatien etwa 96.000 (3,85%) Deutsche. Volkszählung von 1890 berichtete in Kroatien etwa 109.000 (3,81%), die Liste der 1900 etwa 116.000 (3,7%) und eine Liste von 1910 etwa 120.000 (3,45%).

Die Kolonisierung der Deutschen in Kroatien, vor allem Slawonien und Srem erreichte die Spitze im Jahre 1900. Am Ende des 19. Jahrhunderts blieb die Anzahl der deutsche Einwanderung rückläufig. Im frühen 20. Jahrhundert stabilisierte sich die Zahl der Deutschen in Kroatien und blieb fast gleich bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges. Um die genauere Zahl der Deutschen in Kroatien nach allen Zählungen bis 1931 zu erhalten, sollte man ein paar tausend Juden mitrechnen, die in den Volkszählungsergebnisse andere religiöse Vorstellungen hatten.

Nach der Auflösung der österreichisch-ungarischen Monarchie befanden sich die Angehörigen der deutschen Volksgruppe in Südosteuropa und in der neu geschaffenen Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen in einer neuen Position der nationalen Minderheiten. Friedensbestimmungen der neuen Länder hatten eine Verpflichtung, die Rechte von Minderheiten zu schützen, aber es war für etwa zwei Millionen Deutsche Südosteuropa ein schwacher Trost. Seit Beginn des neuen Königreichs der Serben, Kroaten und später Jugoslawien zeigte sich die wahre Natur ihrer Politik gegenüber Minderheiten. Die Deutschen waren unter dem Druck der neuen Regierung und zur Auswanderung gezwungen. Der größte Rückgang war in Bosnien und Herzegowina, vor allem in Slowenien. Diese Gebiete gehörten direkt zu der österreichischen öffentlichen Verwaltung und sie waren eng mit der Existenz der österreichischen staatlichen Behörden und dort lebenden Einwohnern verbunden. In der Zwischenkriegszeit ist plötzlich Wachstumsrate der deutschen Bevölkerung im Königreich SHS / Jugoslawien gefallen. Darüber hinaus wird geschätzt, dass aus dem späten 19. Jahrhundert nach überseeischen

Ländern eine beträchtliche Anzahl von Deutschen in Südosteuropa ging. Einigen Quellen zeigten, dass mehr als 20.000 kroatische Deutsche nach Amerika noch vor dem Zusammenbruch der österreichisch-ungarischen Monarchie ausgewandert sind.

*

Deutsche Kolonisten und deren Nachkommen nannte lokale Bevölkerung Schwaben (Švabe), und viele von ihnen sowie zahlreiche deutsche Autoren, verwendet auch den Namen Donauschwaben für die gesamte Gruppe von deutschen Siedlern im Südosten. Die Donauschwaben wurde es als gemeinsamer Name nach dem Ersten Weltkrieg die Deutschen in der ehemaligen Ungarn, vor allem in Backa, Banat, Slawonien und Srem benützt. Und das kroatische Volk nannte die Deutschen auch häufig Schwaben. Dieser Name ist nicht unberechtigt. Die Französisch nennen alle Deutschen Aleman und Deutschland Alemannia - aus dem einfachen Grund, dass die deutsche alemannischen Stamm im Elsass und in der Schweiz in ihrer unmittelbaren Nachbarschaft lebte. Es sollte hinzugefügt werden, dass in Finnland man alle Deutschen Sachsen nennt. Kroaten übernahmen auch den Name einer Stämme, die ein wichtiger Teil aller Deutschen ist, und übertrug den auf das gesamte deutsche Volk. Schwaben in Deutschland sind jedoch nur ein Teil der historischen Germanen. Sie waren nach Westen von Bayern und im großen Teil nach Württem-

berg, heutige Südwesten von Deutschland, ausgewandert. Nur ein kleiner Teil der Siedler waren Schwaben und viel mehr Menschen kamen aus Bayern, dem Sudetenland, Hessen, Pfalz und Lothringen und dem Saarland. Daher kann ihr Geheimnis über den Namen durch die Tatsache erklärt werden, unter neuen Zuwanderer zu Beginn der Kolonisation gab es relativ viel Schwaben, danach kamen auch Menschen aus anderen Teilen Deutschlands. Deutsche Autoren betrachtet und bezeichnet Donauschwaben als "die neuen deutschen Stämme". Neue Wortschöpfung wurde aus einer Mischung von Menschen aus verschiedenen Teilen Deutschlands erstanden und sie beeinflusste Generationen von anderen Nationen, die eine Reihe von neuen ethnischen Merkmale erworben hatten. Die Deutschen aus dem Reich nannte sie ihre Mitbürger, die in einem Land außerhalb von Deutschland geboren wurden und leben - die Volksdeutschen (Volksdeutsche). Dieser Name ist auch sehr weit verbreitet. Mit all diesen Namen, wie man sie nannte, wie sie sich selbst nannten, und wie sie in der Literatur, Geschichte und Öffentlichkeit markiert wurden, aber die Nachkommen deutscher Siedler in unserer Region erklären sich und nennen sich Deutsche oder Österreicher, weil sie zu dem deutschen und österreichischen Volk gehören.

Dr. Vladimir Geiger

Kroatische Institut für Geschichte, Zagreb
Übersetzerin Marija Jankovic

DOSELJAVANJE NIJEMACA U HRVATSKU TIJEKOM 18. i 19. STOLJEĆA

Germanska, odnosno njemačka prisutnost u istočnoj i jugoistočnoj Europi, od kasne antike, preko srednjega vijeka do najnovijeg doba, redovito je uvjetovana migracijskim kretanjima viška stanovništva u matičnim zemljama i ponajprije gospodarskim razlozima.

Znatnije skupine i važnije naseobine stanovništva njemačkog podrijetla zabilježene su u istočnoj i jugoistočnoj Europi (Galicija, Bukovina, Transilvanija) u 13. i 14. stoljeću. Na južnoslavenskim prostorima najstarije značajnije njemačke naseobine su iz 14. stoljeća u Kočevju, a bilo je i manjih skupina Nijemaca, trgovaca i obrtnika po gradovima, te uz srednjovjekovne rudokope (gotovo isključivo Sasi). U to vrijeme doseljavaju i prvi Nijemci u hrvatske krajeve. Najstarije njemačke skupine u Hrvatskoj spominju se od početka 13. stoljeća u gradovima i trgovištima (Varaždin, Zagreb, Samobor, Petrinja, Križevci, Koprivnica, Virovitica, Vukovar, itd.). Pravo podrijetlo tih njemačkih naseljenika, pretežito obrtnika i trgovaca, nije uvijek moguće ustanoviti. Njemački doselje-

nici obično dolaze s pridjevkom Teutonicus, Alemanus ili imenom njemačkog ili austrijskog grada iz kojeg potječu, ili često i pod imenom Sasa, ali zasigurno ih je bilo i iz drugih njemačkih krajeva. Iako udio njemačkih doseljenika u gradskim naseljima srednjovjekovne Slavonije nije bio toliki kao u susjednoj Ugarskoj, gdje su Nijemci činili većinu gradskog stanovništva, njihov je utjecaj i u urbanim sjevernohrvatskim središtima bio značajan. O broju njemačkih doseljenika na hrvatske prostore u kasnom srednjem vijeku ne zna se mnogo, već jedino da su bili ograničeni na gradove, trgovišta i rudokope.

Važniji su njemački kolonizacijski valovi u 18. i 19. stoljeću, na područjima istočne Europe (Rusija, Galicija, Besarabija, Ukrajina) i jugoistočne Europe (Banat, Bačka, Baranja, Slavonija, Srijem).

*

Ubrzo nakon protjerivanja Osmanlija iz Pannonije, naseljavaju se Nijemci na tim prostorima. Njemačko naseljavanje istočne i jugoistočne Euro-

pe, motivirano, u prvom redu, gospodarskim razlozima, odigralo se je u vrijeme kolonizacije na europskom kontinentu, kada se preseljavaju, dakako, i drugi narodi.

Udio časnika i vojnika s njemačkog i austrijskog prostora u hrvatskoj vojnoj povijesti velik je i značajan. Nijemci su naseljavali Vojnu krajinu (Granicu) od njezina nastanka u 16. stoljeću, prvenstveno kao vojnici. Tamo su činili sve vrijeme postojanja vojnokrajiskog sustava svojevrstu društvenu elitu. Profesionalni vojnici okupljeni ponajprije iz austrijskih i njemačkih pokrajina, a zatim i ostalih zapadnoeuropskih zemalja dolaze u hrvatsku i slavonsku Vojnu krajinu. Uz njih, u pravilu, dolaze i članovi obitelji i bliži srodnici. Uz vojsku tada dolaze i potrebni obrtnici, upravni činovnici i drugo potrebno osoblje. Budući da ostaju godinama kao stalna vojna posada, postupno se privikavaju na nov način života. Postaju i sve nepokretljiviji, napose oni koji su u sastavu vojne komore obavljali obrtničke i slične poslove ili im je rok službe istjecao. Oni koji napuštaju vojsku (isluženi i otpušteni vojnici) svoju budućnost ostvaruju u građanskim zanimanjima, postaju obrtnici, posjednici i poljoprivrednici i tako ostaju trajno naseljeni. Na područje Vojne krajine, napose u vrijeme cara Josipa II., doseljavaju Nijemci zemljoradnici i naseljavaju postojeća ili osnivaju nova sela. Ti njemački, ali i drugi doseljenici u Vojnu krajinu, dobivaju i određene povlastice.

Nasuprot legendama i mitovima, kolonizacija je ne samo za ljude, nego i za državu bila težak, skup i mukotrpan projekt. Tijekom 18. i početkom 19. stoljeća Nijemce i ostale strance naseljavali su u Hrvatsku, u prvom redu Slavoniju i Srijem, gotovo isključivo feudanci na svoje posjede (primjerice: Eltz, Janković, Jovanović, Pejačević, Prandau). Napose u vrijeme carice Marije Terezije i cara Josipa II. Nijemci, uglavnom obrtnici, ali i trgovci, naseljavaju se u hrvatske gradove i trgovišta, a u manjem broju kao zemljoradnici u sela. Ugarska dvorska komora je 1784. ustanovila točne uvjete glede naseljavanja, i državnog i privatnog. Kada je u drugoj polovici 18. stoljeća car Josip II. počeo s naseljavanjem Nijemaca u Ugarskoj (Banatu i Bačkoj), počinje njihovo naseljavanje i u Slavoniji i Srijemu, ali i u sjeverozapadnoj Hrvatskoj. Preseljavanjem Nijemaca jednim dijelom iz ranije koloniziranih područja Bačke i Banata, ali i doseljavanjem iz južnonjemačkih pokrajina nastaju potkraj 18. i u prvoj polovici 19. stoljeća u Slavoniji i Srijemu nova njemačka naselja. Za napoleonskih ratova doseljavanje je iz njemačkih zemalja zamrlo i nije bilo značajnijih preseljavanja. Kolonizacija Nijemaca na jugoistok Europe dobiva jači intenzitet nakon Bečkog mira 1810. godine, mahom iz opustošenih krajeva južne Njemačke. Nijemci doseljavaju u gradove i trgovišta, te vojna središta (utvrde), a dolaze znatnim brojem i u već postojeća pretežito hrvatska sela, ali i osniva-

ju nova kolonistička naselja. Edikt o vjerskoj toleranciji cara Josipa II. iz 1781. intenzivira nakratko kolonizaciju hrvatskih zemalja, napose Slavonije i Srijema. Razvoju njemačkih nasobina u Hrvatskoj smetao je donekle nesiguran položaj protestanata. To je, međutim, potrajalo samo kratko vrijeme, jer Protestanskim patentom iz 1859. protegnuta je sloboda vjeroispovijesti i na Hrvatsku i na Slavoniju, pa je protestantima bilo omogućeno podizanje njihovih vjerskih općina. Znatnije naseljavanje Nijemaca u Hrvatsku nastupit će od potkraj 18., odnosno od početka 19. stoljeća.

Glavnina njemačkih doseljenika došla je u Hrvatsku, pretežito u Slavoniju i Srijem, tek u drugoj polovici 19. stoljeća, ne više iz njemačkih zemalja, nego uglavnom iz prije koloniziranih područja Banata, Bačke i Baranje. Iseljavanje Nijemaca iz tih područja u Slavoniju i Srijem, pospješilo je i to što njemačko običajno pravo nije dopuštalo (uobičajno) realnu podjelu posjeda (imanja). Preseljavanjem Nijemaca, napose iz Bačke, pretežito zemljoradničkog i seoskog stanovništva, nastaju u to doba u Slavoniji i Srijemu nova njemačka naselja.

Za razdoblje od 1880. do 1900., zamjetan je rast broja stanovnika napose u onim mjestima istočne Hrvatske u koja su se pretežito useljavali Nijemci i drugi stranci. Do kraja 19. stoljeća nastavili su se useljenički valovi njemačkog, mađarskog, slovačkog, djelomice i drugoga stranog stanovništva, uz istodobno stalno smanjenje rasta Hrvata. Zbog toga su se promijenili udjeli pojedinih naroda / etničkih skupina u ukupnom stanovništvu istočne Hrvatske. To razdoblje njemačke kolonizacije u Hrvatsku, u znatnoj je mjeri i odredilo etnički, gospodarski, kulturni i politički život i odnose, napose Slavonije i Srijema, u nadolazećim vremenima.

U Hrvatskoj je najviše njemačkih naseobina bilo u sjeveroistočnom području, u Slavoniji, Baranji i Srijemu. Nijemci su bili najzastupljeniji u gradovima (trgovištima) i(li) okruzima: Osijek, Beli Manastir, Đakovo, Vinkovci, Vukovar, Županja, Požega, Slavonski Brod, Našice, Donji Miholjac, Podravska Slatina, Virovitica, Daruvara, Pakrac, Nova Gradiška, Novska, Kutina, Garešnica, Grubišno Polje, Bjelovar. Najbrojniji su bili u istočnoj Slavoniji i zapadnom Srijemu, a manje ih je bilo u posavskoj Slavoniji, zapadnoj Slavoniji i sjeverozapadnoj Hrvatskoj. U Hrvatskoj je veća skupina Nijemaca živjela još samo u Zagrebu. Manji broj Nijemaca, uglavnom obrtnika i činovnika, živio je i u Dalmaciji i Istri, u austrougarskom razdoblju, pretežito po gradovima.

Njemački doseljenici u Slavoniji i Srijemu često su bili podrijetlom iz istog sela (napose je to slučaj kod doseljenih bačkih Nijemaca), te su osnivali tzv. Tochterkolonien, odnosno iskazivali tendenciju okupljanja / naseljavanja prema zavičajnoj osnovi. Na području Bačke, Baranje i Banata, kolonisti su u 18. stoljeću uglavnom nastanjivani u odvojena, nacionalno homogena naselja. Prvi su

njihovi potomci, dok je još bilo relativno dovoljno slobodne zemlje, osnivali tzv. sekundarna kolonistička naselja, koja su u etničkom pogledu isto tako bila homogena. Napose u Slavoniji i Srijemu, koji su pretežito naseljavani u drugoj polovici 19. stoljeća iz susjednih prije koloniziranih područja, a i iz njemačkih zemalja, mnogo su češća etnički mješovita sela.

Njemački doseljenici, prispjeli iz raznih njemačkih zemalja nisu imali izgrađene narodne i političke svijesti, ni svijesti o zajedničkoj pripadnosti. Najviše ih je objedinjivalo jezičko i kulturno (kod protestanata i vjersko) razlikovanje od naroda s kojim su živjeli u susjedstvu. Hrvatski Nijemci nastanjeni nekompaktno, prepušteni sami sebi, baveći se većinom zemljoradnjom i obrtima, zasnivaju poseban, izrazito individualistički način života, pri čemu osjećaj međusobne solidarnosti malokad prelazi granice sela ili naselja. Činjenica je da se osjećanje nacionalne svijesti u Nijemaca europskog jugoistoka razvijalo sporije nego u ostalih naroda / etničkih skupina s kojima su živjeli. U pravilu, po selima je pohrvaćivanje Nijemaca bilo rjeđe i sporije. Pohrvaćeni su i izgubili su svijest o svojem njemačkom podrijetlu, ponajprije malobrojni Nijemci doseljeni u sela u prvoj polovici 19. stoljeća i ranije, te oni koji su bili izvan veće skupine sunarodnjaka. Nijemci doseljeni u vrijeme skupnih useljavanja u sela tijekom druge polovice 19. stoljeća i poslije gotovo su bez iznimke sačuvali svoju nacionalnu (etničku) svijest. Primjetno je relativno brzo pohrvaćivanje njemačkih doseljenika u sela zapadnoga Srijema i zapadne Slavonije. Napose je ubrzano pohrvaćivanje njemačkih doseljenika u Slavoniji još potkraj 19. i početkom 20. stoljeća. Među njemačkim doseljenicima u našim krajevima bilo je i mnogo onih koji su slijedom generacija prigrllili nov životni prostor kao svoj jedini zavičaj, prihvatili narod u kojem su se našli i njihov jezik. Potkraj 19. stoljeća dragovoljna kroatizacija i postupna asimilacija njemačkog stanovništva bila je vrlo raširena, napose u gradovima. Pohrvaćivanje njemačkih doseljenika ne treba, naravno, apsolutizirati, ali ga treba prihvatiti za jednako nepobitnu činjenicu kao što je bila i germanizacija.

Nakon Austro-Ugarske nagodbe 1867. godine, njemačka je etnička skupina / zajednica, kao uostalom i sve ostale u ugarskoj polovici Monarhije pod udarom mađarskog nacionalizma. I u Hrvatskoj, koja je krajnjim naporima branila svoj uz velike teškoće očuvan državnopravni status, njemačka je etnička skupina / zajednica u drugoj polovici 19. stoljeća bila izvrgnuta pritisku nacionalizma. Ipak, o prisilnoj se asimilaciji, poput one u Mađarskoj, ne može govoriti. Naprotiv, značajan je udjel Nijemaca u svekolikom razvitku zemlje. Zanimljivo je da su se njemački doseljenici aktivizirali u politiku i bili pritom prilično utjecajni u političkim strankama u mladoj parlamentarnoj demokraciji Slavonije i Hrvatske znatno prije

nego što su se uspjeli politički organizirati radi očuvanja i zaštite svojeg etničkog interesa. Izbijanje Prvoga svjetskog rata prekinulo je to zakašnjelo organiziranje njemačke etničke skupine u Hrvatskoj, te njegov ishod vratio na početak pitanja položaja te manjine u novim državama.

Prve točnije podatke o broju Nijemaca u Hrvatskoj iznio je 1840. Alexius von Fényes, koji je po starim crkvenim šematizmima sastavio približnu statistiku naroda na području zemalja krune sv. Stjepana. Po njemu je broj Nijemaca u hrvatskim zemljama tada iznosio oko 13.000 (0,8%). Popis stanovništva iz 1857. iskazuje za Hrvatsku i Hrvatsko-slavonsku krajinu oko 29.000 (1,75%) Nijemaca. Slijedi razdoblje znatnog povećanja broja Nijemaca u Hrvatskoj. Od sredine 19. stoljeća slijedi razdoblje njemačke kolonizacije hrvatskih zemalja, napose Slavonije i Srijema. Za četvrt stoljeća broj Nijemaca se je u Hrvatskoj gotovo potrostručio, a za pola stoljeća učeterostručio. Popis stanovništva iz 1880. bilježi u Hrvatskoj oko 96.000 (3,85%) Nijemaca. Popis iz 1890. bilježi u Hrvatskoj oko 109.000 (3,81%), popis iz 1900. oko 116.000 (3,7%) i popis iz 1910. oko 120.000 (3,45%).

Kolonizacije Nijemaca u Hrvatsku, napose Slavoniju i Srijem, vrhunac je postigla oko 1900. Potkraj 19. stoljeća doseljavanje Nijemaca jenjava, ali i dalje traje. Početkom 20. stoljeća broj Nijemaca u Hrvatskoj stabilizira se na stanju koje se održalo sve do potkraj Drugoga svjetskog rata. Da bismo dobili točniji broj Nijemaca u Hrvatskoj prema svim popisima stanovništva do 1931., treba oduzeti nekoliko tisuća Židova, koji su se u rezultatima popisa razlikovali po vjerskom određenju.

*

Raspalom Austro-Ugarske Monarhije pripadnici njemačke etničke skupine u jugoistočnoj Europi i u novonastaloj Kraljevini Srba, Hrvata i Slovenaca našli su se u novom položaju nacionalne manjine. Mirovne odredbe novonastalim su državama nametnule obvezu zaštite prava manjina, ali to je za oko dva milijuna Nijemaca europskog jugoistoka bila slaba utjeha. Od početka nova je Kraljevina SHS, kasnije Jugoslavija, pokazala pravu narav svoje politike prema manjinama. Nijemci su bili izloženi pritisku novih vlasti, što je dovelo do iseljavanja. Najveći pad zabilježen je na području Bosne i Hercegovine, a osobito u Sloveniji. Ta su područja pripadala neposredno pod austrijsku državnu upravu, te su se oni čiji je boravak bio vezan uz postojanje austrijskih državnih tijela iselili. U međuratnom razdoblju naglo će pasti stopa rasta njemačkoga stanovništva u Kraljevini SHS / Jugoslaviji. Osim toga, računa se da je od potkraj 19. stoljeća u prekomorske zemlje otišao znatan broj Nijemaca europskog jugoistoka. Prema nekim navodima preko 20.000 hrvatskih Nijemaca iselilo je u obje Amerike još prije raspada Austro-Ugarske Monarhije.

*

Njemačke koloniste i njihove potomke domaće je pučanstvo nazivalo Švabama (Schwabern), a mnogi od njih kao i brojni njemački autori, koriste također taj naziv, pa skupinu njemačkih kolonista na jugoistoku nazivaju Podunavskim Švabama. Donauschwaben stvoren je kao zajednički naziv nakon prvog svjetskog rata za Nijemce u prijašnjoj Ugarskoj, napose u Bačkoj, Banatu, Slavoniji i Srijemu. I hrvatski narod Nijemce obično naziva Švabama. Taj naziv nije neopravdan. Francuzi sve Nijemce nazivaju Alemanima, a Njemačku Alemanijom - iz jednostavnog razloga što se njemačko alemansko pleme u Alzasu i Švicarskoj nalazi u njihovom neposrednom susjedstvu. Ovome treba dodati da i u Finskoj zbog toga sve Nijemce zovu Saksoncima. Hrvati su isto tako ime švapskog plemena, čiji mu je jedan dio najbliži od svih Nijemaca, prenijeli na cijeli njemački narod. Švabe u Njemačkoj su, međutim, samo jedno od povijesnih germanskih plemena. Naseljeni su na zapadu Bavarske i u velikom dijelu Württemberga, dakle na jugozapadu sadašnje Njemačke. Iz Švapske potječe samo manji dio doseljenika, a znatno više iz

Bavarske, Sudeta, Hessena, Pfalza te Lotaringije i Saara. Stoga se tajna njihova ovdašnja naziva može objasniti i time što je među došljacima na početku kolonizacije bilo relativno mnogo Švaba. Njemački autori Podunavske Švabe smatraju i nazivaju "novim njemačkim plemenom". Nova narodna tvorevina, nastala stapanjem sunarodnjaka iz različitih krajeva Njemačke, a generacijama pod utjecajem drugih naroda iz svog okruženja, stekla je niz novih etničkih obilježja. Nijemci iz Reicha nazivali su svoje sunarodnjake, koji su rođeni i žive u nekoj zemlji izvan Njemačke i Volksdojčerima (Volksdeutscher). Ovaj je naziv također vrlo raširen. Uza sva ova imena, kako su ih nazivali, kako su nazivali sami sebe i kako su ih označavali u literaturi, historiografskoj i publicističkoj, potomci njemačkih kolonista na našim prostorima deklariraju se na popisima stanovništva i nazivaju sami sebe Nijemcima, odnosno Austrijancima, shodno tome smatraju li sebe pripadnicima njemačkog ili austrijskog naroda.

Dr. sc. Vladimir Geiger
Hrvatski institut za povijest, Zagreb

CIRCULUS VITIOSUS

Der Raum, in dem sich die Donauschwaben in dem frühen achtzehnten Jahrhundert ansiedelt hatten, war ein Festland nur etwas mehr als die Hälfte der Gesamtfläche. Das Festland war voll mit verschiedenen Pflanzen, wie in einem verflochtenen Regenwald. Der Donauschwabe musste das Gebiet reinigen und die ganze Vegetation zum erst zu vernichten, damit man später säen und pflanzen konnte. Der zweite Schritt war Teiche und Wasserstellen zu entleeren und diese Fläche zu landwirtschaftlichen Zwecken zu verwandeln. Das hatte auch der Donauschwabe gemacht. Zwar es dauerte viel Zeit, Energie und es gab viele Opfer. Aber der Aufwand hat sich gelohnt. Dieser Teil der Pannonischen Tiefebene, später Wojvodina genannt, wurde zum Kornkammer Europas.

Als er die ersten Samen pflanzte, das ersten Bäumchen pflanzte, das Baby zum ersten mal weinen hörte, liesen die Donauschwaben Wurzeln tief in dem fruchtbaren Pannonischen Land. Er dachte, dass niemand ihn niemals aus dieser Erde reißen konnte. Aber gelegentlich passiert in allen Gebieten des Planeten Erde das Ungewitter, manchmal mildes, manchmal hartes, das unterschiedliche Schäden verursacht. So geschah am Anfang des XX Jahrhunderts, aus „Babin budzak“ im Nordwesten, daher kommt auch schönes und schlechtes Wetter, kamen schwere, schwarze Wollken, die das starke Ungewitter mitbrachten. Der Donauschwabe hat die Ankunft des schlechten Wetters zu spät gesehen und konnte sich

einbisschen schützen, wie er damalt in der Lage war, aber das Ungewitter des Krieges konnte er nicht vermeiden.

Nach dem Krieg befand sich der Donauschwabe in einer Zwiespalt zwischen mehreren Staaten, die Nachfolgerstaaten der Österreich-Ungarn. Der Donauschwabe musste sich, obwohl er keinen Wohnort gewechselt hatte, in das Königreich Serben, Kroaten und Slowenen und nach Rumänien umziehen. Gut, der Donauschwabe lebte nach den Regeln ORDNUNG, ARBEIT und FRIEDEN, und so machte er weiter in neuen Staaten, die ihm von großen Mächten befohlen wurden. Er setzte sich mit seiner Arbeit weiter, kümmerte sich um seine Familie, Kinder, Freunde und Nachbarn. Er war als Landwirt oder Handwerker beschäftigt. Handel und Bankwesen waren ihm nicht besonders beliebt. Er bildete sich nur für seinen zukünftigen Beruf aus. Der Ausnahme war nur, wenn jemand überdurchschnittlich intelligent war, sodass seine Eltern es bemerken konnten. Dann ging er in die Hochschule.

Sofort nachdem sich der Donauschwabe nach dem Gewitter beruhigte, in Zwischenzeit wurde er zum LALA, und seine wirtschaftliche Lage verbessert hatte, aus „Babin budzak“ kamen die schwarzen, dichten, hagelbringende Wollken. Dies hatte auch der Donauschwabe rechtzeitig gesehen, sodass er sich nicht auf den Sturm und Hagel vorbereiten konnte. Meistens, nach dem Sturm kamen die riesigen schwarzen Wollken,

die der große Hagel brachten. Der Donauschwabe schützte sich, indem er sich in seinem Haus versteckte, aber der Sturm ist nicht voraussehbar und er fand den Donauschwaben und zerriß ihn aus seinem Versteck und ließ ihn beim Ungewitter und Hagel stehen. Der Donauschwabe ging in den Wald, machte seine Augen zu, zog seinen Kopf in Schultern hinein und zog seinen Pelzmütze über Ohren. Er dachte, es war die Rettung.

Als das Ungewitter vorbei war, machte der Donauschwabe seine Augen auf und war völlig von der Überraschung erschöpft, er konnte nicht glauben. Der Wald war weg. Anstatt Bäume standen große, schwarze Löcher in der Erde, wo es früher Bäume gab. Der Sturm zerriß sie, bemerkte er. Zwischen Löchern sah er zahlreiche gebrochene Bäume, manche waren dick und alt, sie waren seit Jahren fruchtbringend, aber manche waren jung, sie könnten in nächsten Jahren auch Früchte bringen. Er sah nur irgendwo einige Bäume. Das waren entweder ganz alte Bäume oder ganz neue. Manche von denen waren gebeugt, aber lebendig.

Was konnte jetzt der Donauschwabe in diesem Umgebung tun? Er dachte darüber nach. Während er darüber dachte, hatte jemand nachts über in den Löchern neue Bäumchen eingepflanzt. Eine unsichtbare Hand. Das waren junge Bäumchen, die schon bestehenden Bäumen ähnelten, aber trotzdem waren sie anders. Es gab viele von denen und sie wuden in allen Löchern eingepflanzt. Diese Bäumchen wuchsen und lebten neben den schon bestehenden Bäumen zusammen. Nämlich beugten sie manchmal nach den Zweigen von älteren Bäumen, aber im Grund genommen lebten sie alle zusammen.

Und plötzlich, als der Donauschwabe sich umdrehen wollte, griff ihn ein Paar Hände und warf ihn in den Lager. In dem Lager fand er seine Geschwister und seine Großeltern. In dem Lager blieb er bis 1948, als er zusammen mit einer Schwester entlassen wurde. Sein Bruder und seine Großeltern starben im Lager. Nach dem Entlassung wurde er verpflichtet drei Jahre lang in Borski Bergwerk zu arbeiten. Danach kündigte er. Er war frei. Er war frei, aber ohne Eigentum. Aber

trotzdem hat er während der Beschäftigung im Bergwerk ein Mädchen, eine Walachin, kennengelernt und später geheiratet. Er war 15, als er in den Lager kam, mit 18 wurde er entlassen und mit 21 heiratete er.

Der Donauschwabe war zersplittert zwischen seinem Haushalt und der Einladung seiner Freunde aus der Heimat. Er war verzweifelt und wußte nicht, was er tun sollte, um seine Familie-angehörige nicht zu verletzen. Nach dem Sturm blieb er ohne sein Haus und Eigentum. Auf dieser Weise blieb er auch ohne Lebensunterhalt. Der Sturm zerstörte auch Häuser von den anderen in seinem Umgebung und so konnte er niergedwo arbeiten und Geld fürs Brot verdienen. Besonders konnte er nicht akzeptieren, dass sein Haus nicht mehr sein ist, sondern von jemandem anderen, den er nie in Leben kannte oder gesehen hatte oder den er etwas Böses tan. So blieb der Donauschwabe zusammen mit seiner Familie und kleinen Kindern ohne Heim, ohne Wohnraum und ohne Lebensunterhalt. Und deswegen entschied der Doanuschwabe in die Heimat zurückzukehren und dadurch alle Erinnerungen und Freunde, die das Ungewitter überlebt hatten, zu verlassen.

Der Donauschwabe täuschte sich. Die Freunde kann man verlassen, aber wenn man mit denen regelmäßig Kontakte pflegt, dann ist die leere Stelle in der Seele viel weniger. In der Zwischenzeit bildet man auch neue Freundschaften. Aber Erinnerungen kann man nicht einfach „weglassen“. Erinnerungen sind ein Teil der Persönlichkeit, sie begleiten dich das ganze Leben lang, sie geben die Kraft und Energie für das weitere Leben. Es ist möglich, dass Erinnerungen im Laufe der Zeit bleich werden aber sie können nicht verschwinden. Sie sind immer dabei dich an die vergangene Zeit zu erinnern und dienen als Unterstützung für das weitere Leben. So lebt der Donauschwabe mit seinen Erinnerungen heute noch. Aber, Freunde hat er nicht vergessen.

Stjepan A. Seder
Übersetzerin Marija Jankovic

CIRCULUS VITIOSUS

Prostor na koji se Podunavski Švaba naselio početkom XVIII veka je bio kopno tek malo više od polovine ukupne površine, a i taj kopneni deo je bio pun raznog rastinja, isprepletanog kao u prašumi. Podunavski Švaba je morao da isčisti te kopnene površine i iskoreni sve to rastinje, kao prvi korak, da bi mogao da poseje i zasadi. Drugi korak je bio da isuši bare i mlake i tako i te površine privede poljoprivrednoj nameni. Sve je to Podunavski Švaba i uradio. Doduše trebalo mu je

dosta vremena, energije, pa i dosta ljudskih žrtava. Ali, trud se isplatio. Taj deo Panonske nizije, kasnije Vojvodina, je postao žitnica Evrope.

Kada je posejao prvo seme, zasadio prvu mladicu i začuo plač prve bebe, Podunavski Švaba je pustio koren duboko u plodno tlo Panonske nizije. Mislio je da ga niko nkada neće moći iščupati iz toga tla. Ali, povremeno se na svakom prostoru planete zemlje pojavi nevreme, da li jače, da li slabije, koje načini štetu razne vrste. Tako su se

početkom XX veka iz "Babinog budžaka" - to je severozapad, odakle dolazi i lepo, ali i ružno vreme - pojavili crni oblaci koji su doneli jako nevreme. Podunavski Švaba je nailazak nevremena kasno uočio, pa se zaštitio samo neznatno, koliko je mogao, ali nevreme u obliku rata ga nije mimoišlo.

Po završetku rata Podunavski Švaba se našao rastrzan između nekoliko država, naslednica Austrougarske. Podunavskog Švabu su izmestili, iako se nije selio iz svoga mesta i iz svoje kuće, u Kraljevinu Srba, Hrvata i Slovenaca, Rumuniju i Mađarsku. Dobro, Podunavski Švaba je naučio da živi po principu RED, RAD i MIR, pa je nastavio da tako živi i u novim državama, koje mu je naložila neka viša sila. Nastavio je da radi svoj posao koji je radio i do tada i da brine o porodici, deci, prijateljima i komšijama. Bavio se uglavnom zemljoradnjom i zanatstvom, dok mu trgovina i bankarstvo baš i nisu "ležali". Školovao se samo onoliko koliko je to zahtevao budući posao kojim će se baviti, izuzev ako je bio nadprosečno inteligentan, pa su to na vreme otkrili roditelji. Tada je išao na visoke škole.

Taman se Podunavski Švaba, koji je u međuvremenu postao LALA, stabilizovao posle nevremena, otklonio štete od oluje i poboljšao svoj ekonomski položaj, kada se iz "Babinog budžaka" pojaviše crni i gusti, gradonosni oblaci. To Podunavski Švaba opet nije na vreme uočio, pa se nije ni pripremio za nailazak oluje i grada. Uglavnom, posle oluje se pojaviše crni oblaci koji su doneli grad ozbiljne veličine. Podunavski Švaba se zaklonio od oluje i grada u najsigurnije prostorije u svojoj kući, ali oluja je nepredvidiva, pa je pronašla Podunavskog Švabu, iščupala ga iz njegovog skrovišta i ostavila na vetrometini i gradu. Podunavski Švaba je ušao u obližnju šumu, zažmurio, uvukao glavu u ramena i natukao šubar preko ušiju. Pomislio je da je to spas.

Kada je nevreme prošlo Podunavski Švaba je otvorio oči i nije mogao da dođe sebi od iznenađenja, koje se graničilo sa nevericom. Šuma je nestala. Umesto drveća videle su se ogromne rupe u zemlji u kojoj je do tada bilo drveće. Oluja ih je iščupala, zaključio je. Između rupa je zapazio i dosta slomljenog drveća, kako starog, debelih stabala, koja su rod donosila već nekoliko decenija, tako i mladica, koje bi tek za više godina donosile plod. Tek je ponegde video poneko stablo. Uglavnom su to bila mlada stabla ili pak veoma stara. Neka od tih stabala su bila pognuta, ali živa.

Šta sada da radi Podunavski Švaba u takvoj sredini? Razmišljao je. I dok je on tako razmišljao, preko noći je u rupe koje su nastale čupanjem starog drveća, neko zasadio neke nove mladice. Neka nevidljiva ruka. To su bile mladice slične već postojećem, zaostalom drveću, ali ipak različite. Bilo ih je dosta i popunile su sve rupe u zemlji. Ove mladice su se primile i nastavile da žive pored pre-

ostalog drveća. Doduše, ponekad su se naginjale i na grane starog drveća, ali su u principu i staro i novo drveće nastavili da rastu jedno pored drugih.

I dok se Podunavski Švaba nije ni okrenuo zgrabilo ga je nekoliko ruku i bacilo u logor. U logoru je pronašao dve svoje sestre i brata, ali i dedu i babu. U logoru je ostao do 1948. godine, kada je oslobođen sa još jednom sestrom. Brat i jedna sestra i deda i baba su umrli u logoru. Posle otpuštanja iz logora imao je obavezu da tri godine radi u Borskom rudniku. Posle toga je otpušten. Bio je slobodan. Bio je slobodan, ali bez bilo kakve imovine. Ali je zato na radu u Borskom rudniku upoznao devojkicu, Vlahinju, koju je i oženio. U logor je ušao sa 15 godina, izašao sa 18, a oženio se sa dvadesetjednogodišnjom.

Podunavski Švaba je, rastrzan između svoga domaćinstva i poziva svojih prijatelja iz zavičaja, bio u dilemi kako da postupa, šta da radi, a da ne naudi svojim najbližim. Posle oluje je ostao bez kuće i ostale nepokretne i pokretne imovine. Na taj način je ostao i bez sredstava za život. Oluja je uništila i nekim drugim ljudima u njegovom okruženju kuće i imanja, tako da nije bilo moguće raditi na njihovim imanjima i zarađivati za život. Posebno nije mogao da prihvati da njegova kuća više nije njegova, nego nekog drugog čoveka, koga nije poznavao, nije ga nikad ni video i nije mu nikakvo zlo učinio. Tako su Podunavski Švaba i njegova porodica, u kojoj je bilo i male dece, ostali bez sredstava i prostora za život. I zbog svih ovih razloga Podunavski Švaba je odlučio da se vrati u zavičaj i da ostavi sve svoje uspomene i prijatelje koji su preživeli nevreme.

Podunavski Švaba se prevario. Prijatelje je i moguće ostaviti, pa ako nastaviš da održavaš komunikaciju sa njima, praznina u duši ne bude tako velika. Pored toga vremenom stekneš i nove prijatelje. Ali, uspomene nije moguće "ostaviti". Uspomene su deo tebe, prate te ceo život i daju ti snagu i energiju za dalji život. Moguće je da uspomene vremenom izblede, ali ne i da nestanu. Uvek su tu da te podsete na vreme iza tebe i da ti daju podršku i snagu za nastavak života. Tako i Podunavski Švaba i dan danas živi sa svojim uspomena. Ali, prijatelje nije zaboravio.

Stjepan A. Seder

FENŠTER wünscht alle Leser und Freunde ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.

FENŠTER želi svim svojim čitaocima i prijateljima šetne božićne i novogodišnje praznike.

DIE ZEUGEN VON DER GROSSEN KULTUR, DIE WOJVODINA GESTALTETE

Die Donauschwaben lebten im Raum der heutigen Wojvodina zwei und halb Jahrhunderte. Sie kamen wegen des Projekts von dem ehemaligen Staat- Österreich und sie sollten die Rolle der Beschützer von kaiserlichen Grenzen spielen, aber sie sollten dank ihrer Arbeit auch das Geld in die leere Hofkasse, die wegen der Kriegen gegen Osmanen auch verarmt wurde, einkassieren.

Die Donauschwaben spielten eine entscheidende Rolle bei dem Schütz des österreichischen Reichs, aber sie hatten auch eine wichtige Rolle beim Bringen den Raum der Pannonischen Tiefebene zu landwirtschaftlichen Zwecken. Sie roten den „Regenwald“ aus, der am meisten Teil des Festlandes war, und mit Meliorationsmaßnahmen hatten sie Pfützen und Lachen entleert. So entstand ein qualitativer Raum zum Leben der Menschen. Dies dauerte fast zwei und halb Jahrhunderte und hatte auch menschliche Opfer. Es gab viele Opfer, wegen der Kriegen, Krankheiten und schwieriger Arbeit, wegen des Mangels von qualitativem Trinkwasser, wegen Epidemien, die damals herrschten, besonders in sumpfigen Gebieten, die für Entstehung der Krankheiten geeignet waren.

Die Donauschwaben wurden von dem Staat in diesem Gebiet angesiedelt, und der Staat hatte sie auch aus diesem Gebiet übersiedelt. Das Ende des Zweiten Weltkrieges war auch das Ende des Lebens von Donauschwaben auf dem Gebiet der

heutigen Wojvodina. Der Staat proklamierte sie als die Kollektivschulden für Kriegsverbrechen im Raum des ehemaligen Königsreichs Jugoslawiens und nahm ihren Eigentum und ihre bürgerlichen Rechte weg. Sie wurden auch verhaftet und in Lager geliefert, und nach der Entlassung aus Lagern hat man keine Probleme gemacht, wenn sie das Land verlassen wollten. So hat der Staat alles gemacht, damit die Donauschwaben den Raum der heutigen Wojvodina ansiedeln und ebenso hat der Staat alles getan, um sie zu übersiedeln.

Als Erinnerungen an das Leben von Donauschwaben blieben ihre zahlreichen und erfolgreichen Projekte: Melioration der Erde, Bau von Straßen und Bahnstrecken, Dörfer und Städten, Fabriken, Schulen und Krankenhäusern.... und blieben auch Friedhöfe.

Friedhöfe von ehemaligen Wojvodinas Einwohner deutscher Herunft liegen überall, in dem Pannonischen Raum. In Wojvodina gibt es Friedhöfe fast in jedem Ort- oder am mindesten waren sie früher da. Im Laufe der Zeit und wegen demographischer Veränderungen sind diese mit Grass, Unkraut und Buchsen bedeckten Friedhöfe für immer verschwunden. In vielen Orten stehen Gräber noch, aber oft sind sie leider mit Efeu bedeckt oder in großen Grass versteckt. Einmal standen da glänzende, marmorne Denkmäler mit glänzenden Statuen und Kreuzen, aber jetzt



sind sie geröstet und von dem Regen, Schnee und Wetter geschädigt.

In den Städten, wo die Deutschen früher als Mehrheit lebten, umfassen Friedhöfe großen Raum heute noch. Aber, nur ein Teil von Denkmälern und Totengruften sind im guten Zustand und wird regelmäßig gepflegt, es ist nur der Fall in Orten, wo Nachwuchs der Donauschwaben lebt. In Orten, wo niemand von Familienmitgliedern blieb, da stehen Gräber ungepflegt und von dem Wetter zerstört.



Die größten Friedhöfe der Deutschen aus Wojvodina sind in Pancevo, Apatin, Zrenjanin, Weißkirchen, Kikinda, Wrschatz, Ruma, Indjija, Nova Pazova und in kleineren Orten, wo bis zum Zweiten Weltkrieg die meisten Bewohner die Deutschen waren- Banatski Karlovac (Karlsdorf), Banatski Brestovac (Rustendorf) Kačarevo (Franzfeld), Plandište (Zicidorf), Jabuka (Apfeldorf). Heute hat sich in diesen Orten die Bevölkerung komplett geändert und der deutsche Friedhof ist wie kaum sichtbare und geliebene Spuren einer ausgestorbenen Zivilisation...

Viele lokalen Gemeinden berichten, dass sie wegen weniger Finanzmittel nicht in der Lage sind, sich um die „deutsche Friedhöfe“ zu kümmern und dass sie überhaupt nicht genug Geld für Pflege der aktiven Friedhöfe haben. Das kann man wirklich auf manchen Lokalitäten sehen. Andere kümmern sich einmal im Jahr, am meistens zum Allen Heiligen, um Friedhöfe, indem sie Grass mehen, aber bald werden Friedhöfe mit Grass bedeckt und mit einer grünen Decke von Unkraut versteckt sein. Tatsächlich gibt es immer die Frage- wie kann man diesen Nachlass und Spuren einer früher großen Kultur in Wojvodina bewahren- und Denkmäler, die man in allen Teilen dieser Welt für sehr wichtig hält- ist immer aktuell und Zuständige in Orten, wo man solche „Spuren“ des Lebens von Donauschwaben merken kann, sind diese Frage auch (un)bewusst und versuchen ständig eine passende Lösung zu finden. Das jetzige Einrichten ist ad hoc und bezieht sich nur auf übergehende Lösung der Situation, Gräber und Totgruben bleiben trotzdem in einem

schlechten Zustand, deswegen ist notwendig, dass man eine systematische Lösung findet. Besonders, weil Grassmehren und Wegräumen von Unkraut, dass man in mehreren Orten sehen kann, kein Problem mit der Bewahrung von Denkmälern lösen kann- viele Denkmäler sind beschädigt und man braucht sie dringend zu restaurieren und von der weiteren Zerstörung zu schützen. Bis jetzt hat man keine systematische Lösung gefunden. Es gibt keinen Gesetz oder keine Vorschrift, die den Staat verpflichten Gräber von verschundenen Familien zu pflegen und zu schützen, aber da das Schicksal der donauschwäbischen Deutschen spezifisch und oft auch tragisch war, wegen des Verbrechens im Rahmen des Systems, sollte man die Beziehung gegenüber Nachlass von ehemaligen Bewohner der Wojvodina in Plänen von staatlichen Institutionen finden. Aus reinen etischen Gründen, oder als symbolische Geste der Auslösung vom Staat für Ungerechtigkeit gegenüber ihre ehemaligen Bürger.

Zum Glück (oder leider) helfen dabei auch Bürger von Österreich, Deutschland und anderen Ländern, in die vertriebene Donauschwaben ausgewandert sind. Genauso wie ihre Vorfahren damals sich um ihre Dörfer und Städten kümmerten (das bewiesen auch spätere Ansiedler, die in schön eingerichtete Häuser kamen und saubere Straßen fanden, das war ein Vorbild für sie, das sie nie später erreichen konnten), so kümmern sich heute die Nachkommen der Donauschwaben, indem sie persönlich kommen, oder das Geld für Friedhöfe ihrer Vorfahren in ehemaliger Heimat spenden. So kann man auch einen weiteren Zerfall von Friedhöfen vermeiden.

Bela Crkva, früher Weiss Kirchen, ist ein Ort, wo die Mehrheit die Deutschen vor dem Krieg waren. Das kommunale Unternehmen ist auch für Friedhöfe zuständig und es besteht auf den ungepflegten und devastierten Raum unter dem Schutz des Staates zu verkündigen, wo früher die Deutschen beerdigt wurden und den man heute „deutscher Friedhof“ nennt. Auf dieser Weise könnte sich der Staat verpflichten, sich um den Friedhof zu kümmern. Frau Milica Vitomirov, Direktorin von JKP, sagte, dass die Antwort vom Regionalen Institut für Urbanismus zurückhaltend ist, obwohl der Militärfriedhof schon unterstützt wurde. Bis dahin gelingt der lokalen Gemeinde nur das Grassmehren- wegen des Geldmangels, wie sie sagten. Auch gibt es Initiative von den ehemaligen Bewohnern von Bela Crkva und ihren Nachkommen aus Österreich, die die Spende für die Pflege des Friedhofs sammeln möchten und es wurde auch eine Gruppe für die Lösungsfindung entstanden. Und praktisch 90% aller Gräber könnten von niemandem gepflegt werden, da es keine Nachkommen gab.

„Wir hoffen eine systematische und entgeltige Lösung zu finden, weil es sich um die Gräber von den Gründern dieser Stadt handelt, das waren die Menschen, die von 18. Jahrhundert bis zum Übersiedeln der Deutschen aus Bela Crkva lebten. Auf diesem Gebiet befinden sich auch Gräber mit großer Bedeutung für diese Stadt. Die Vertreter des Instituts für Denkmälerschutz aus Pancevo besuchten den Friedhof und auf die entgeltige Antwort warten wir immer noch. Wir hoffen eine Lösung zu finden, damit wir uns um den Friedhof kümmern können, weil da auch sehr wichtige Persönlichkeiten aus dem politischen, kulturellen und öffentlichen Leben von Bela Crkva gegraben wurden, die den großen Beitrag zur Entwicklung unserer Stadt gegeben hatten. Es gab keine gesetzlichen Vorschriften, nach denen man diesen kulturellen Nachlass unter dem Schutz des Staates stellen müsste, aber unsere Stellung ist klar- man sollte den als ein Teil der städtlichen Geschichte betrachten. Es handelt sich um Menschen, die die Grundsteine in der Stadt gelegt hatten und sie ermöglichten den Bau von allem, was in der Stadt wertvoll ist“, sagte Milica Vitomirov.

Der deutsche Volksbund, ist ein von mehreren deutschen Vereinen in Wojvodina, der zahlreiche Kontakte mit Vereinen der Donauschwaben in Deutschland hatte und er hatte viele Interesse für die Bewahrung von Friedhöfen ihrer Vorfahren gefunden.

„Deutsche Organisationen wollen, dass am mindestens einige Teile von Friedhöfen eingezäunt und geschützt werden, wenn es in ganzem

Raum von Freidhöfen nicht möglich wäre, weil es häufig um große Flächen handelt und glauben nicht, dass man sie pflegen und in Ordnung bringen könnte. Die Situation ist ziemlich unterschiedlich- in manchen Fällen wird Grass gemeht und bei meisten Friedhöfen ist es nicht der Fall. Wir haben viel darüber gesprochen und das einzige Problem ist das Geld, aber es gibt auch gute Beispiele. Zum Beispiel, der Friedhof in Celarevo wird regelmäßig gepflegt und man kümmert sich auch um Denkmäler“, sagte Rudolf Vajs (Rudolf Weiss), Vorsitzender vom deutschen Volksbund.

Es gibt auch den Vorschlag, dass man bei uns und in Deutschland Stiftungen gründen sollte, damit sie bei der Bewahrung von Friedhöfen, besonders von wertvollen und nicht zerstörten Denkmälern, helfen könnten.

Das Halten der Friedhöfe ist notwendig wegen mehrerer Gründe, nicht nur aus der Pietät zu Toten, sondern weil Denkmäler auf Friedhöfen Zeugen der Zeit sind, in der sie entstanden wurden und sie vertreten auch die Kultur, die sie gestaltet hatte. Und deswegen, wenn wir Denkmäler auf Friedhöfen zerstören würden, dann könnten wir nicht das Allumfassende der Zeit, in der sie entstanden, Menschen, die sie bauten und ihre Leben verstehen. Es ist wichtig für uns zu wissen, wie unsere Verfahren lebten, weil aus ihren Errungenschaften und Errinerungen wir unseres Leben und die Zukunft nachfolgender Generationen gestalten können.

Vesela Laloš
Stjepan A. Seder

SVEDOCI VELIKE KULTURE KOJA JE OBLIKOVALA VOJVODINU

Podunavske Švabe su na prostoru današnje Vojvodine živele dva ipo veka. Došle su po projektu tadašnje države - Austrije i trebalo je da odigraju ulogu branitelja carskih granica, ali i da svojim radom popune, usled neprekidnih ratova sa Osmanskim carstvom, ispražnjenu carsku kasu.

Podunavske Švabe su odigrale značajnu ulogu u odbrani austrijskog carstva, ali su još veću ulogu odigrale u privođenju nameni prostora Panonske nizije za poljoprivrednu proizvodnju. Iskorenile su „prašumu“ koja je pokrivala kopneni deo nizije i melioracionim radovima isušile bare i mlake. Tako su stvorili kvalitetan prostor za život ljudi. Sve je to trajalo dva ipo veka i nije prošlo bez ljudskih žrtava. Žrtava je bilo mnogo, što od ratova, što od bolesti i teškog rada, što od nedostatka kvalitetne vode za piće, što od epidemija koje su harale tim prostorom, koji je zbog podvodnog terena bio pogodan za razvoj bolesti.

Podunavske Švabe je na ove prostore naselila država, a država ih je sa ovih prostora i raselila.

Kraj II svetskog rata je bio kraj i za život Podunavskih Švaba na prostoru današnje Vojvodine. Država ih je proglasila kolektivnim krivcem za ratne zločine na prostorima nekadašnje Kraljevine Jugoslavije i oduzela im imovinu i građanska prava. Pored toga ih je i logorisala, a po izlasku iz logora nije pravila probleme, ako su želele da se isele. Tako je država učinila sve da Podunavske Švabe naseli na područje današnje Vojvodine, ali i da ih sa toga područja iseli.

Kao uspomene na život Podunavskih Švaba su ostalinjihoviuspešno realizovani brojni projekti: melioracija tla, izgrađeni putevi i pruge, sela i gradovi, fabrike, škole i bolnice, ...i ostala su groblja.

Grobovi nekadašnjih stanovnika Vojvodine nemačkog porekla rasuti su širom panonskog prostora. U Vojvodini ih ima u gotovo svakom naseljenom mestu - ili ih je makar bilo. Protok vremena i demografske promene učinili su svoje, te su ta groblja ponegde, najpre prekrivena travom,

korovom i šimšiom, zauvek nestala. U mnogim pak sredinama grobovi još uvek stoje, ali često, na žalost, obavijeni bršljanom i skriveni visokim travama. Nekada blistavi mermerni spomenici, i sjajni metalni kipovi i krstovi nagriženi su rđom, oštećeni kišom, snegovima i vremenom.

U gradovima u kojima su Nemci nekada živeli u većinskom procentu ta groblja i danas zauzimaju velike prostore. No, u njima je tek deo spomenika i grobnica u dobrom stanju i uredno održavan, odnosno samo u slučajevima gde žive potomci Podunavskih Švaba. Tamo gde od porodice nije ostao baš niko, spomenici su prosto ostavljeni na milost i nemilost vremenu.

Najveća i najbrojnija groblja vojvodanskih Nemaca nalaze se u Pančevu, Apatinu, Zrenjaninu, Beloj Crkvi, Kikindi, Vršcu, Rumi, Indiji, Novoj Pazovi, i u pojedinim manjim mestima koja su sve do Drugog svetskog rata bila gotovo u potpunosti naseljena Nemcima - Banatskom Karlovcu (Karlshof), Banatskom Brestovcu (Rustendorfu) Kačarevu (Francfeldu), Plandištu (Zicidorfu), Jabuci (Apeldorfu). Danas je u tim mestima stanovništvo apsolutno izmenjeno, a nemačko groblje je poput jedva vidljivih i preostalih tragova neke izumrle civilizacije...

Mnoge lokalne samouprave navode da je problem sa održavanjem „nemačkog groblja“ prosto finansijske prirode, i da u njihovim budžetima nema dovoljno novca ni za održavanje aktivnih grobnica, što se zaista i može videti na pojedinim lokacijama. Drugi pak groblja uređuju makar jednom godišnje, uglavnom uoči praznika Svi sveti, što se svodi na košenje trave, ali kao priroda čini svoje, grobovi vrlo brzo bivaju sakriveni zelenim plaštom korova. Činjenica je da pitanje kako sačuvati ovu zaostavštinu i tragove nekadašnje velike kulture na tlu Vojvodine – i spomenike prema kojima se u gotovo svim delovima planete ljudi odnose sa pijetetom – jeste aktuelno i njega su svesni, (ili bar nisu nesvesni) nadležni u mestima gde se nalaze takvi „tragovi“ života Podunavskih Švaba, i mnogi nastoje da pronađu rešenje za to. Kako se ovakvo ad hoc uređivanje svodi samo na privremeno poravnjanje situacije, dok grobnice i spomenici i dalje propadaju, neophodno je pronaći sistemsko rešenje. Pogotovo što košenje trave i uklanjanje korova, što se do sada jedino čini u pojedinim mestima, ne rešava problem zaštite spomenika - veliki broj tih spomenika je oštećen, i potrebna im je restauracija i zaštiti od daleg propadanja. Za sada to sistemsko rešenje nije pronađeno. Ne postoji zakon ili propis koji primorava državu da održava grobove nestalih porodica, ali kako je sudbina podunavskih Nemaca specifična, i uglavnom tragična zahvaljujući zločinu pod okriljem sistema, odnos prema onome što je ostalo od nekadašnjih starosedelaca Vojvodine trebao bise ipak naći u planu neke državne institucije. Iz čisto

etičkih razloga, i možda kao simboličan gest ispljenja države za nanetu tešku nepravdu nekadašnjim njenim građanima.

Na sreću (ili na žalost), i ovom prilikom gradovima priskaču u pomoć građani Austrije, Nemačke i nekih drugih zemalja u koje su se odselile proterane Podunavske Švabe. Upravo onako kako su njihovi preci brinuli o gradovima i selima u kojima su nekada živeli (o čemu svedoče mnogi kasniji doseljenici koji lepo uređene kuće i čiste ulice koja su zatekli opisuju kao uzor kojeg kasnije niskada snisu dostigli), i potomci vojvodanskih Nemaca danas ili lično dolaze, ili prikupljaju sredstva za groblja svojih predaka u bivšoj domovini. Tako se donekle i uspeva sprečiti njihovo totalno propadanje.

Bela Crkva, bivši Weiss Kirchen, jedno je od većinskih nemačkih naselja pre rata. Komunalno preduzeće zaduženo i za groblja, nastoji da se vremenom potpuno zapašćen i devastiran prostor gde su shranjivani Nemci, koje se i danas zove „nemačko groblje“, proglasi spomenikom kulture, kako bi država mogla preuzeti obavezu finansiranja i održavanje tih spomenika. Zasad je, kako kaže Milica Vitomirov, direktorica JKP, odgovor Regionalnog zavoda za urbanizam, uzdržan, mada je vojničko groblje već dobilo zeleno svetlo za ovakvu pomoć države. Do tada lokalna samouprava uspeva jedino da pokosi travu – zbog nedostatka sredstava, kako navode. Takođe, pokrenuta je inicijativa od strane bivših stanovnika Bele Crkve i njihovih potomaka u Austriji, koji su voljni da prikupe pomoć za održavanje groblja i formirana je zajednička grupa za rešavanje ovog pitanja. A praktično 90 odsto tih grobnica nema ko da održava, jer nema potomaka.



„Nadamo se da ćemo naći sistemsko i konačno rešenje za ovo, jer to su grobovi osnivača ovog grada, ljudi koji su živeli ovde od XVIII veka pa do odlaska Nemaca iz Bele Crkve polovino prošlog veka. Na tom prostoru nalaze se i grobovi izuzetne istorijske vrednosti za grad. Predstavnicima Zavoda za zaštitu spomenika iz Pančeva su obišli groblje ali konkretan odgovor još čekamo. Nadamo se da će se naći neko rešenje kako bismo groblje

mogli održavati, jer tu su sahranjeni svi važne političke, kulturne i javne ličnosti iz istorije Bele Crkve koje su dale veliki doprinos razvoju ovoga grada. Ne postoje neki zakonski propisi koji bi stavili pod zaštitu ovu vrstu kulturnog nasleđa, ali naš je stav da se prema tome moramo odnositi kao prema istoriji ovoga grada. Reč je o ljudima koji su postavili temelje ovog grada i doprineli izgradnji svega onog što u ovom gradu vredi“, kaže Milica Vitomirov.

Nemački narodni savez, jedno od udruženja Nemaca u Vojvodini, imao je brojne kontakte i sa udruženjima Podunavskih Švaba u Nemačkoj, i nailazio na zainteresovanost da se pomogne u očuvanju groblja njihovih predaka.

„Nemačke organizacije ovde žele da se svuda gde groblje postoji makar deo groblja ogradi i sačuva, ako to nije moguće na čitavom prostoru, jer se često radi o velikim kvadraturama i ne verujemo da će to sve moći da se održava. Situacija na terenu je veoma različita – ponegde je makar pokošena trava, ali u većini slučajeva to je zapašćeno. Sa mno-

gima smo razgovarali, i problem jesu finansijska sredstva, ali ima zasita dobrih primera. Recimo, groblje u Čelarevu se redovno održava, i brinu se čak i o spomenicima“, navodi Rudolf Vajs (Rudolf Weiss), predsednik Nemačkog narodnog saveza.

Postoji predlog da se kod nas i u Nemačkoj osnuju fondacije koje bi pomogle u održavanju tih grobalja, pre svega onih na kojima ima vrednih i neporušenih spomenika.

Održavanje grobalja je potrebno iz više razloga, a ne samo iz pijeteta prema pokojnicima, nego i zato što su spomenici na grobljima svedoci vremena u kome su nastajali i kulture koje su ih podizale. I zato, ako uništimo spomenike na grobljima nećemo moći da sagledamo u sveukupnosti vreme u kome su nastajali, ljude koji su ih podizali i njihov život. A važno nam je da znamo kako su živeli naši preci, jer na njihovim dostignućima i iskustvima mi gradimo svoj život i budućnost generacija posle nas.

Vesela Laloš
Stjepan A. Seder

ÜBER DIE KULTUR IN DER BOTSCHAFT

Der Attaché für Kultur der deutschen Botschaft in Belgrad, Herr Jörg Stanošek Becker organisierte das Arbeitstreffen zum Thema Unterstützung der Kultur in der deutschen nationalen Gemeinde in Serbien. Bei dem Treffen waren neben dem Gastgeber, Herrn Jörg Stanošek Beckera, auch Frau Monica Kovats, Regional Koordinatorin Rumänien, Ungarn, Serbien des Instituts für Auslandsbeziehungen-Ifa, Dr. Bernd Schneider, Stellv. Institutsleiter und Leiter der Sprachbeteiligung, dr. Boris Menrath aus ZfA Deutsche Auslandsscholararbeit International - Reionalbüro Süd - Osteuropa, Frau Gabrijela Bogišić, Vertreterin der Donauschwäbischen Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg, Frau Sara Delinger, Kulturmanagerin des Instituts für Auslandsbeziehungen e.V., Herr Anton Beck, Vorsitzender HUN GERHARDaus Sombora und Stjepan A. Seder, Vorsitzender der Stiftung ZAVIČAJNA KUĆA (HEIMATHAUS) und Chefredakteur der Zeitschrift FENSTER.

Die Kultur als Thema ist sehr wichtig für jede nationale Gemeinde und für die deutsche auch, die eine kleine Minderheit mit dem großen kulturellen Nachlass in Serbien vertritt. Deswegen haben die Vertreter der deutschen Kultur in Serbien eine bedeutsame und schwierige Aufgabe, weil man das hohe kulturelle Niveau in einer kleinen nationalen Gemeinder behalten muss. Daher sind Gespräche und Zusammentreffen sehr wichtig und das hatte auch Herr Jörg Stanošek Becker bemerkt und alle Maßnahmen unternommen, damit man mit koordinierten Aktionen der

Kulturarbeiter in dieser nationalen Gemeinde Probleme untersucht und loziert und rechtzeitig Maßnahmen unternimmt, damit die Kultur mehr verstärkt und gefördert sein wird.





O KULTURI U AMBASADI

Ataše za kulturu nemačke ambasade u Beogradu gospodin Jörg Stanošek Becker je organizovao radni sastanak na temu podržavanja kulture u nemačkoj nacionalnoj zajednici u Srbiji. Sastanku su pored domaćina, gospodina Jörg Stanošek Beckera, prisustvovali i Monica Kovats, regionalna koordinatorica za Rumuniju, Mađarsku i Srbiju Instituta zaodnose sa inostranstvom - Ifa (Regional Koordinatorin Rumänien, Ungarn, Serbien des Instituts für Auslandsbeziehungen-Ifa), dr. Bernd Sneider, zamenik direktora Gete instituta i rukovodilac odeljenja za nemački jezik (Stellv. Institutsleiter und Leiter der Spracharbeit), dr. Boris Menrath iz ZfA Deutsche Auslandsstudien International - Reionalbüro Süd - Osteuropa, Gabrijela Bogišić predstavnica Fondacije za kulturu Podunavskih Švaba savezne države Baden Vitemberg (Donauschwäbische Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg), Sara Delinger

Menadžer za kulturu Instituta za odnose sa inostranstvom Ifa (Kulturmanagerin des Instituts für Auslandsbeziehungen e.V.), Anton Beck, predsednik HUN GERHARD iz Sombora i Stjepan A. Seder, predsednik Fondacije ZAVIČAJNA KUĆA (HEIMATHAUS) i urednik časopisa FENSTER.

Tema kulture je veoma značajna za svaku nacionalnu zajednicu, pa tako i za nemačku, koja je u Srbiji malobrojna, ali sa velikom kulturnom zastavštinom. Baš zato je zadatak današnjih poslanika nemačke kulture u Srbiji izuzetno važan i težak, jer treba u malobrojnoj nemačkoj nacionalnoj zajednici održati dostignuti nivo kulture. Zato su važni i razgovori, a to je upravo i sagledao gospodin Jörg Stanošek Becker i preduzeo mere da se koordiniranim akcijama poslanika kulture u ovoj nacionalnoj zajednici istraže i lociraju problemi, te preduzmu mere da se kultura što više podrži i osnaži.

IN MEMORIAM



Unsere Freundin Mira Kovačević, Liebhaberin der traditionellen Kultur und treue Promoterin von GUGELHUPF, hat uns für immer in ihrem 52 Lebensjahr verlassen. Eine kurze Lebensdauer. Aber ihr Leben war voll von Liebe für ihre Familienangehörigen, für die traditionelle Kultur der Donauschwaben und vor allem für GUGELHUPF.

GUGELHUPF bereitete sie für sich selbst, für ihre Familie und Freunde, aber auch für Ausstellungen; Messen und Veranstaltungen zu. Sie lächelte immer und war immer froh und gut gelaunt, bereit für Kommunikation, sie hat kleine Geheimnisse für GUGELHUPF- Rezepte nicht nur für sich selbst behalten, sondern hat sie auch großzügig mit anderen geteilt.

Wir sind dankbar und glücklich, dass wir sie hatten.

Naša, prijateljica, Mira Kovačević, ljubiteljka tradicionalne kulture i verna promoterka KUGLOFA, napustila nas je zauvek u 52. godini. Kratko za ljudski vek. Ali, njen vek je bio ispunjen ljubavlju za bližnje, ljubavlju prema tradicionalnoj kulturi Podunavskih Švaba i pre svega KUGLOFU.

KUGLOF je pripremala za sebe, porodicu i prijatelje, ali i za izložbe, sajmove i manifestacije. Uvek nasmejana i vedra, raspoložena i spremna za komunikaciju, nije čuvala male tajne u pripremi KUGLOFA samo za sebe, nego ih je neštedimice delila sa drugima.

Zahvalni smo joj i tužni što je više nemamo.

Beginn des Lebens / Početak života



Kräftungung / Osnaživanje



Stabilisierung / Stabilizacija



Weg und Ende / Odlazak

